

GEMENGEBUET



N° 02 : FÉVRIER - AVRIL 2019

COMMUNE DE BETZDORF





Wat war lass?
Nationalkongress vum
"Gaart an Heem"
am Syrkus zu Rued-Sir

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 2 / 2019

Unter der Verantwortung des Schöffenrats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

DECKBLATT | COUVERTURE

Blumenmeer in Berg. Foto vom 15.04.2019.

Mer de fleurs à Berg. Photo datant du 15.04.2019.

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer:

Commune de Betzdorf, sauf:

- p. 3 Sophie Margue (Photo Im Land der Wolken)
- p. 3 Marie-Paule Schmit-Kinnen
(Photo WiddeBierger 50+)
- p. 8 (en haut) brochure Via Vera 2007
- p. 34 (en haut) SIDERE
- p. 39/40 SIAS
- p. 57 Norry Stoltz
- p. 59 Kulturkommissioun: Siegrid Feller
- p. 60 Sophie Margue
- p. 61 Fernande Klares-Goergen
- p. 63 (en haut) Entente touristique de la Moselle
Luxembourgeoise
- p. 66-68 Ligue CTF
- p. 68 (en bas) FB Léon Gloden
- p. 69 (en haut) Marcel Schwartz (DT Rued)
- p. 69 (en bas) FLTT-Fotograf Claude Sibener
- p. 70 Fernande Klares-Goergen/Marie-Paule
Schmit-Kinnen
- p. 71 (en haut) Marie-Paule Schmit-Kinnen

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer:

Commune de Betzdorf, sauf:

- p. 39 (allemand) SIAS
- p. 59 (texte lux.) Kulturkommissioun: Siegrid Feller
- p. 69 (en bas) Marcel Schwartz (DT Rued)
- p. 70 Marie-Paule Schmit-Kinnen

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

Vorwort Préface	04
Hommage	07
Gemeinderat Conseil communal	10
Sitzung vom 1. Februar 2019 Séance du 1 février 2019	10
Sitzung vom 15. März 2019 Séance du 15 mars 2019	27
Natur Nature	39
Mitteilungen Avis	47
Wat war lass?	52
De Schäfferot gratuléiert! Toutes nos félicitations!	52
27.04.2019 Reception fir déi Nei Awunner Réception pour les nouveaux habitants	53
01.03.2019 Presentatioun vum neie Service "RTPHconsulting des communes du Centrest" an der aler Gemeng zu Rued-Sir Präsentation von neuer Beratungsstelle „RTPHconsulting des communes du Centrest“ im ehemaligen Gemeindehaus in Roodt/Syr	57
08.03.2019 Literatur-Owend mat Vernissage an der aler Kierch zu Rued-Sir Soirée Littéraire et vernissage en l'ancienne Église de Roodt/Syre	59
10.03.2019 Optrétt vun den Danzklassen aus der Regionaler Maacher Musekschoul Auftritt der Tanz-Klassen aus der regionalen Musikschule Grevenmacher	60
17.03.2019 St. Patrick's Day	61
22.03.2019 Mitarbeitererhung im Rahmen der Personalfeier Le personnel mis à l'honneur lors de la fête du personnel	62
30.03.2019 E Bam fir d'Puppelcher vun 2018 Plantation d'un arbre pour les nouveau-nés de l'année 2018	64
07.04.2019 Nationalkongress vum "Gaart an Heem" am Syrkus zu Rued-Sir	66



53

Wat war lass?

Receptioun fir déi Nei Awunner



70

Veräinsliewen

D'WiddeBierger 50+ endlech am neien Doheem "Ieweicht Bowéngs"

60

Wat war lass?

Optrétt vun den Danzklassen aus der Regionaler Maacher Musekschoul



Veräinsliewen | Vie associative 69

24.02.2019	Kannerfuesbal vum DT Rued-Sir	69
02.03.2019	Erfollegriich Dammenéquipe vum DT Rued-Sir	69
05.03.2019	D'WiddeBierger 50+ endlech am neien Doheem "Ieweicht Bowéngs"	70
22.03.2019	Generalversammlung vun der Sektoun Betzder vum Roude Kräiz	71

Veranstaltungen | Manifestations 71

Kalender | Calendrier 74

Ansprechpartner | Contacts 75

Adresses utiles 76



VORWORT

PRÉFACE

Léif Biergerinnen a Bierger,

Et dauert net méi laang bis zum längsten Dag am Joer, dem 21. Juni, dem Summerufank.

An eiser Gemeng bidde sech vill Méiglechkeete fir an den nächsten Deeg, Wochen a Méint wann d'Wieder sech hoffentlech vu senger beschter Säit weist, enger Fräizäitbeschäftegung nozegen. Fir déi ganz kleng an och fir déi gréisser Awunner ginn et eng Rei Méiglechkeete, sech sportlech ze betätegen. Sief et op enger vun eise ville Spillplaze fir déi méi kleng oder zu Rued um Beachballterrain, um Multisportterrain oder um Fitnessparcours am Rueder Bësch fir déi gréisser Sportler.

Fir eis Wanderer bidde sech vill Trëppelwee'er an natierlech de *Betzder Panorama Tour* un, vun deem an nächster Zäit erëm nei, aktualiséiert Kaarte publizéiert ginn. Et gi vill flott Plazen an eise Bëscher oder an der Gewan ze entdecken, déi e sou nach net kannt huet.

De Kulturwee *Via Vera* belicht vill eeler Gebaier an eiser Gemeng, déi eng ganz interessant kulturell Geschicht ze verzielen hunn. Net ze vergiessen déi al Steekaulen zu Menster um Widdebierg.

Huelt lech Zäit, léif Biergerinnen a Bierger, a wot et mat Äre Kanner, Ärer Famill a Frënn ee vun dëse schéine Wee'er duerch eis Gemeng eng Kéier ze entdecken. A wann Dir Loscht hutt, ënnerwee oder zum Schluss vun Ärer Wanderung eppes ze grillen, ass deem ale Bour zu Bierg ënne bei der Fluessweilerbaach eng ideal Plaz dofir.

A falls Dir et nach net wësst, Dir kënnt lech och op verschiddene Plazen an der Gemeng gratis Kraider oder Uebst plécke goen!

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Il ne faut plus attendre longtemps pour vivre le jour le plus long de l'année, le 21 juin, qui marquera le début de l'été.

Notre commune offre plusieurs types de divertissements, d'activités de loisir pour les prochains jours, semaines et mois à venir, en supposant que le temps sera beau. Pour les plus petits, mais aussi pour les citoyens moins jeunes, on vous propose une vaste offre pour vous défouler sportivement. Que ce soit sur une de nos aires de jeux, pour les plus petits, ou à Roodt/Syre sur notre terrain de volleyball, sur le terrain multisports ou sur le parcours fitness dans la forêt de Roodt/Syre pour les plus sportifs d'entre nous.

Les ami(e)s de la randonnée pourront profiter d'une multitude de sentiers et bien-sûr aussi du *Betzder Panorama Tour*. Sous peu, une édition actualisée de cette carte sera publiée. Dans nos forêts ou champs plusieurs magnifiques endroits encore mal connus sont à découvrir.

Au sein de notre commune, le sentier culturel *Via Vera* met en lumière beaucoup d'anciens bâtiments historiques au riche passé culturel. À ne pas oublier l'ancienne carrière à Mensdorf au Widdebierg.

Prenez le temps, chères concitoyennes, chers concitoyens et lancez-vous avec vos enfants, votre famille ou vos amis à la découverte d'un de ces merveilleux chemins sillonnant notre commune. Et si, en route, une envie de faire une grillade vous prend, l'ancien lavoir de Berg près de la rivière de Flaxweiler se révèle être un endroit idéal pour ce faire.

Et si vous ne le saviez pas encore, dans notre commune, vous pouvez cueillir gratuitement des herbes fraîches ou des fruits!



GEMENGEBUET



COMMUNE DE BETZDORF

N° 02 : FÉVRIER - AVRIL 2019



DOSSIER SPÉCIAL SPORT & LOISIR



Notzt Är Fräizäit fir iwwert de Summer e bësse Vakanzeffeling innerhalb vun der Gemeng Betzder opkommen ze loossen.

Profitez de votre temps libre pour créer un petit air de vacances d'été au sein de la commune de Betzdorf.

An deem Sënn hu mir fir lech een Dossier Special "Sport et Loisir" zesummegestallt an dësem Buet bäigefügt. Kuckt lech en un, et misst fir jiddereen eppes dobäi sinn!

Pour ce, nous avons créé le dossier spécial «Sport et Loisir» qui sera distribué avec le présent bulletin communal. Consultez-le ! Chacun y trouvera son bonheur!

Äre Schäfferot,

Vote collège échevinal,

Jean-François Wirtz
Buergermeeschter
Bourgmestre

Marc Ries
Schäffen
Échevin

Reinhold Dahlem
Schäffen
Échevin

Lescht Éier un de Monseigneur Grand-Duc Jean

Hommage à Son Altesse Royale le Grand-Duc Jean

De Groussherzog Jean, gebuer de 5. Januar 1921 um Schloss zu Colmar Bierg, war Grand-Duc vun 1964 bis 2000, General vun der Lëtzebuurger Arméi (1961-2000), Scoutschef an och e Bierger vun der Gemeng Betzder!

Nom Bestietnes mat der belscher Prinzessin Joséphine-Charlotte den 9. Abrëll 1953, huet déi jonk Koppel sech bei eis an der Gemeng am neie Schloss zu Betzder niddergelooss.

D'Gebaielchkeeten, wou sech haut den Haaptsëtz vun der SES (*Société Européenne des Satellites*) sech befënnt, ass tëscht 1912 an 1919 am neobarocke Stil vun engem däitschen Architekt gebaut ginn.

Déi Ierfgroussherzoglech Koppel huet aktiv um Gesellschafts- a Veräinsliewen deelgeholl. Chrëschttag hu si zesumme mat den Betzder Leit gefeiert an am Klouschter Kaddoe verdeelt.

Bis 1964 sollten all d'Prënzekanner, d'Prinzessin Marie-Astrid (1954), den haitege Grand Duc Henri (1955), d'Zwillingsgeschwëster d'Prinzessin Margaretha an de Prënz Jean (1957) an zum Schluss de Prënz Guillaume (1963) am Schloss zu Betzder op d'Welt kommen.

Wou seng Mam d'Groussherzogin Charlotte no 45 Joer Herrschaft hiren Troun dem Ierfgroussherzog Jean den 12. November 1964 ofginn huet, ass déi groussherzoglech Famill vu Betzder op Colmar-Bierg geplënnert.

Am Joer 2005 hat d'Gemeng Betzder déi lescht grouss Éier, de Monseigneur Grand-Duc Jean ze empfänken, dat am Kader vun de Feierlechkeete "Grand-Duc Jean: 60 Joer Chef-Scout" zu Rued-Sir.

Mir soen Iech Merci, Monseigneur, fir alles wat Dir fir d'Lëtzebuurger Land geleescht hutt, an drécken der Groussherzoglecher Famill eis déifste Bäileed aus.

Le Grand-Duc Jean est né le 5 janvier 1921 au Château de Colmar Berg. De 1964 à 2000 il était Grand-Duc, de 1961 à 2000 Général de l'Armée luxembourgeoise, Chef-Scout et aussi un citoyen de la Commune de Betzdorf !

Après son mariage du 9 avril 1953 avec la princesse Joséphine-Charlotte de Belgique, le jeune couple s'est installé dans notre Commune, au Château de Betzdorf.

L'édifice historique a été réalisé entre 1912 et 1919 par un architecte allemand. De nos jours l'entreprise SES (*Société Européenne des Satellites*) y a son siège principal.

Le couple héritier a participé activement à la vie sociale et associative. Pendant la période de Noël ils ont distribué des cadeaux au monastère et ont célébré ces jours de fêtes ensemble avec les citoyens de la Commune.

Jusqu'en 1964 tous les enfants princiers sont nés au Château de Betzdorf, la princesse Marie Astrid (1954), le Grand-Duc Henri (1955), les jumeaux la princesse Margaretha et le prince Jean (1957) et en dernier le prince Guillaume (1963).

Le 12 novembre 1964 lorsque sa mère, la Grande-Duchesse Charlotte a abdicé après 45 ans de règne, la famille Grand-Ducale a déménagé de Betzdorf au Château de Colmar-Berg.

En 2005 la Commune de Betzdorf a eu le grand honneur d'accueillir pour la dernière fois son Altesse Royale le Grand-Duc Jean, ceci dans le cadre des festivités «Grand-Duc Jean : 60 ans Chef-Scout» à Roodt/Syre.

Nous vous remercions, votre Altesse Royale pour tout ce que vous avez réalisé pour notre pays et nous adressons nos plus sincères condoléances à la famille Grand-Ducale.

Das neue Schlossgebäude in den 60er Jahren.
Le nouveau château dans les années soixante.



Das Prinzenpaar bei seinem ersten Erscheinen in der Öffentlichkeit, am 9. Juni 1953 in Betzdorf.
Le couple princier lors de sa première sortie officielle, le 9 juin 1953 à Betzdorf.¹



Das Schloss von Betzdorf im Winter.
Le Château de Betzdorf en hiver.

¹ Photo et Texte: source: Pierre Grégoire: Betzdorf, Idylle Royale, Éditions du centre, Luxembourg 1954



Besuch am 23. November 2003 anlässlich des „Nationalen Tags des Baumes“.
Visite du 23 novembre 2003 à l'occasion de la «journée nationale de l'arbre».



19.11.2005,
Feierlichkeiten zu „Großherzog Jean: 60 Jahre Chef-Scout“ in Roodt/Syr.
Festivités «Grand-Duc Jean: 60 ans Chef-Scout» à Roodt/Syre.



SITZUNG VOM 1. FEBRUAR 2019 SÉANCE DU 1 FÉVRIER 2019

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte	Conseillers:	Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel
Entschuldigt	Absent excusé:	Marc Bosseler, Rat Conseiller

1. Genehmigung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Gemeinde Betzdorf.

Am 15. Juni 2018 hat der Gemeinderat eine positive Stellungnahme betreffend die Anrufung zum kompletten Neuentwurf des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Gemeinde Betzdorf abgegeben. Er erteilte dem Schöffenrat die Zustimmung dazu, zu den vom Gesetz vom 19. Juli 2004 über kommunale Planung und Stadtentwicklung vorgesehenen Konsultationen überzugehen.

Folgende Stellungnahmen wurden berücksichtigt:

- die des Inspektionsarztes, Abteilungsleiter der Gesundheitsbehörde vom 8. August 2018;
- die der Raumplanungskommission vom 17. Oktober 2018;
- die der Umweltministerin vom 23. Oktober 2018 betreffend den Naturschutz und den Schutz der natürlichen Ressourcen und den Bericht zu den Auswirkungen auf die Umwelt.

Der Präsentationsbericht und der Bericht zu den Auswirkungen auf die Umwelt lagen für die Öffentlichkeit in der Zeit vom 22. Juni bis

1. Approbation du plan d'aménagement général (PAG) de la commune de Betzdorf.

Le 15 juin 2018 le conseil communal a émis un avis positif concernant la saisine relative à la refonte complète du projet d'aménagement général de la commune de Betzdorf et a donné son accord au collège échevinal de procéder aux consultations conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 sur l'aménagement communal et le développement urbain.

Les avis suivants ont été pris en compte:

- celui du médecin-inspecteur chef de division de la Direction de la Santé du 8 août 2018;
- de la Commission d'aménagement du 17 octobre 2018;
- celui de la Ministre de l'environnement du 23 octobre 2018 concernant la Protection de la nature et les ressources naturelles et sur le rapport sur les incidences environnementales.

Le rapport de présentation et le rapport sur les incidences environnementales étaient déposés à l'inspection du public du

zum 23. Juli 2018 aus. Zudem wurden sie an den üblichen Plätzen ausgehängen, sowie in vier luxemburger Tageszeitungen und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht.

Am 5. Juli 2018 fand eine Informationsversammlung im Syrkus in Roodt/Syr statt. Innerhalb der gesetzlichen Frist von 30 Tagen sind 36 Beschwerden beim Schöffenrat eingereicht worden. Die betreffenden Personen wurden am 2., 3. und 9. Oktober 2018 angehört, um zu einer Schlichtung der Streitfälle zu kommen.



05.07.2018: PAG-Informationsversammlung im Syrkus.
Réunion d'information à propos du PAG au Syrkus.

22 juin au 23 juillet 2018 inclusivement et publiés aux endroits usuels d'affichage, de même que dans quatre quotidiens imprimés luxembourgeois et sur le site internet de la commune.

En date du 5 juillet 2018 une réunion d'information a eu lieu au Syrkus à Roodt/Syre. Dans le délai légal de 30 jours, 36 réclamations sont parvenues au collège échevinal. Celles-ci ont été entendues les 2, 3 et 9 octobre 2018, en vue de l'aplanissement des différends.



Der Gemeinderat hat den PAG in einer Arbeitssitzung am 18. Dezember 2018 positiv beurteilt. Dabei wurden die verschiedenen vom Schöffenrat aufgrund der ministeriellen Stellungnahmen und der von den Bürgern eingereichten Beschwerden erfolgten Anpassungen berücksichtigt.

In der heutigen Gemeinderatssitzung entscheidet der Gemeinderat einstimmig, sich dem Vorschlag des Schöffenrates anzuschließen:

- betreffend die von Bürgern hervorgebrachten Beschwerden und Einwände bezüglich des PAG; betreffend:
- die Stellungnahme des Innenministers, Raumplanungskommission vom 17. Oktober 2018 bezüglich des kompletten Neuentwurfs des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Betzdorf;
- die Stellungnahme des Ministers für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen vom 23. Oktober 2018 bezüglich des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Betzdorf, dies gemäß Gesetz vom 18. Juli 2018 zum Naturschutz und zum Schutz der natürlichen Ressourcen;
- die Stellungnahme der Umweltministerin vom 23. Oktober 2018 zum Bericht zu den Auswirkungen auf die Umwelt, dies gemäß abgeändertem Gesetz vom 22. Mai 2008 zur Bewertung von Auswirkungen gewisser Pläne und Programme auf die Umwelt;
- den schriftlichen und graphischen Teil des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Gemeinde Betzdorf mit den o.g. Änderungen.

Le conseil communal a avisé favorablement le PAG, en tenant compte des différentes adaptations apportées par le collège échevinal suite aux avis ministériels et réclamations introduites par les citoyens, dans une séance de travail du 18 décembre 2018.

En la présente séance, le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de se rallier à la proposition du collège échevinal par rapport:

- aux réclamations et objections des citoyens sur le PAG;
- à l'avis du Ministre de l'Intérieur, commission d'aménagement, du 17 octobre 2018, relativement au projet de refonte complète du plan d'aménagement général (PAG) de la commune de Betzdorf;
- à l'avis de la Ministre du Développement durable et des Infrastructures du 23 octobre 2018, concernant le plan d'aménagement général de la commune de Betzdorf, conformément à la loi du 18 juillet 2018 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles;
- à l'avis de la Ministre de l'Environnement du 23 octobre 2018 sur le rapport à propos des incidences environnementales relatif au projet d'aménagement général de la commune de Betzdorf, conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement;
- à la partie écrite et graphique du Plan d'Aménagement Générale (PAG) de la commune de Betzdorf avec les modifications mentionnées ci-dessus.

2. Genehmigung der „Besonderen Bebauungspläne, Bestehende Viertel“ (PAP QE) der Gemeinde Betzdorf.

Am 22. Juni 2018 hat der Schöffenrat die Stellungnahme bezüglich der „Besonderen Bebauungspläne, Bestehende Viertel“ (PAP QE) auf Gemeindegebiet erörtert, ebenso wie den allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde (PAG).

Das Dossier zum Thema (PAP QE) wurde vom Stadt- und Raumplanungsbüro *Zeyen & Baumann Sàrl* ausgearbeitet, dies unter Berücksichtigung folgender Stellungnahmen:

- die der Bewertungsabteilung vom 18. Oktober 2018 zum Thema „Besondere Bebauungspläne – Bestehende Viertel“ und zu den Grundstücken, die gemäß dem Neuentwurf des PAGs der Gemeinde Betzdorf solche definiert werden;
- die des Inspektionsarztes, Abteilungsleiter der Gesundheitsbehörde vom 9. August 2018.

Das Dossier zu diesen besonderen Bebauungsplänen wurde in der Zeit vom 22. Juni bis zum 23. Juli 2018 an den üblichen Stellen, sowie in vier luxemburger Tageszeitungen veröffentlicht. Innerhalb der gesetzlichen Frist von 30 Tagen sind 5 schriftliche Beschwerden beim Schöffenrat eingereicht worden.

In einer Arbeitssitzung vom 18. Dezember 2018 haben die anwesenden Mitglieder des Gemeinderats einstimmig den allgemeinen Bebauungsplan PAG sowie das Dossier „PAP QE“ der Gemeinde Betzdorf angenommen, dies unter Berücksichtigung der verschiedenen vom Schöffenrat angeregten Änderungen infolge der ministeriellen Stellungnahmen sowie der eingegangenen Beschwerden von Bürgern.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, sich dem Vorschlag des Schöffenrates anzuschließen:

- betreffend der Beschwerden und Einwände von Bürgern;
- betreffend die Stellungnahme der Bewertungsabteilung vom 18. Oktober 2018;
- betreffend den schriftlichen und den graphischen Teil der Besonderen Bebauungspläne – Bestehende Viertel der Gemeinde Betzdorf (PAP QE) mit den o.g. Änderungen.

3. Bekanntgabe des Mehrjahresfinanzplanes (MFP).

Der Gemeinderat nimmt die vom Schöffenrat ausgearbeitete und vom Schöffen Marc Ries präsentierte Aktualisierung des Mehrjahresfinanzplans (MFP) über den Zeitraum von 2020-2022 zur Kenntnis.

2. Approbation des projets d'aménagement particuliers «quartier existant» (PAP QE) de la commune de Betzdorf.

Le collège échevinal a délibéré sur l'avis concernant les projets d'aménagement particuliers «quartiers existants» (PAP QE), sis sur le territoire de la commune de Betzdorf, de même que sur l'approbation du projet d'aménagement général (PAG) de la commune, le 22 juin 2018. Le dossier au sujet des «PAP QE» a été élaboré par le bureau d'aménageurs-urbanistes *Zeyen & Baumann Sàrl* en prenant compte des avis suivants:

- celui de la cellule d'évaluation du 18 octobre 2018 au sujet des projets d'aménagement particulier «Quartiers existants» et couvrant certains fonds définis comme tels par le projet de refonte du PAG de la commune de Betzdorf;
- celui du médecin-inspecteur chef de division de la Direction de la Santé du 9 août 2018.

Le dossier de ces projets d'aménagement a été publié et affiché du 22 juin au 23 juillet 2018 aux endroits usuels d'affichage et dans quatre quotidiens imprimés. Après le délai légal de 30 jours écoulé, 5 réclamations écrites sont parvenues au collège échevinal.

Dans une séance de travail du 18 décembre 2018 les membres présents du conseil communal ont approuvé à l'unanimité des voix le PAG et le dossier des PAP QE de la commune de Betzdorf, en tenant compte des différentes adaptations apportées par le collège échevinal, suite aux avis ministériels et réclamations introduites par les citoyens.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de se rallier à la proposition du collège échevinal:

- quant aux réclamations et objections des citoyens;
- quant à l'avis de la cellule d'évaluation, du 18 octobre 2018;
- quant à la partie écrite et graphique des projets d'aménagement particuliers quartiers existants (PAP QE) de la commune de Betzdorf avec les modifications mentionnées ci-dessus.

3. Communication du plan pluriannuel de financement (PPF).

Le conseil communal prend connaissance de la mise à jour du plan pluriannuel de financement (PPF), portant sur les exercices financiers 2020-2022, élaboré par le collège échevinal et présenté par l'échevin Marc Ries.

4. Genehmigung eines Zusatzes zum „Klimapakt“.

Infolge der Selbstkündigung des internen Energieberaters wurde vorgeschlagen, zum 1. Januar 2019 die Dienste eines externen Klimaberaters in Anspruch zu nehmen. Am 4. Dezember 2018 wurde von der Umweltministerin Carole Dieschbourg, der wirtschaftlichen Interessensvereinigung *myenergy* und dem Schöffenrat ein Nachtrag zum „Klimapakt“ unterzeichnet. Herr Guillaume Schmit von der Firma *1nergie S.A.* wurde auf den Posten „Externer Energieberater“ ernannt.

Der Gemeinderat entscheidet mit 8:2 Stimmen (**dafür haben gestimmt:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer und Sylvette Schmit-Weigel; **dagegen:** Fernande Klares-Goergen und Jean-Pierre Meisch) den Nachtrag zu genehmigen.



4. Approbation d'un avenant au «pacte climat».

Suite à la démission du conseiller énergétique interne, le collège échevinal propose de procéder au changement en régime de conseiller climat externe, avec effet au 1^{er} janvier 2019. Un avenant au «pacte climat» a été signé le 4 décembre 2018, par la Ministre de l'environnement Mme Carole Dieschbourg, le groupement d'intérêt économique *myenergy* et le collège échevinal. M Guillaume Schmit de la société *1nergie S.A.* a été nommé dans la fonction de ce conseiller énergétique externe.

Le conseil communal décide avec 8:2 voix (**ont voté pour:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer et Sylvette Schmit-Weigel; **ont voté contre:** Fernande Klares-Goergen et Jean-Pierre Meisch) d'approuver l'avenant.

5. Ernennung von Mitgliedern für das Klima-Team.

Mit der neuen Mandatsperiode des Gemeinderates wurde am 17. April 2018 das Klima-Team durch eine Entscheidung des Schöffenrates aufgelöst. Es erging ein Aufruf zur Bildung eines neuen Klima-Teams, jeder interessierte Bürger konnte seine Bewerbung dazu einreichen bzw. sich erneut bewerben.

Der Aufruf wurde auf der Internetseite und auf der Facebook-Seite der Gemeinde veröffentlicht, sowie an alle Haushalte verteilt. 7 Bewerbungen gingen daraufhin ein.

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl folgende Bewerber zu Mitgliedern des Klimateams:

Aendekerk Raymond, Betzdorf | Behler Sam, Mensdorf
Biel Michèle, Olingen | Bosseler Marc, Roodt/Syre
Faber Claude, Roodt/Syre | Mallinger Guillaume, Mensdorf
Treff Albert, Mensdorf

Das Klimateam hat die Aufgabe, unter Anleitung des externen Klimaberaters ein Programm zu erstellen, das kontinuierlich abgearbeitet wird und dem Schöffenrat Maßnahmen vorzuschlagen.

6. Genehmigung einer Vereinbarung betreffend die Bereitstellung von Grundstücken durch die Gemeinde Niederanven.

Die Vereinbarung betreffend die Bereitstellung zweier Grundstücke durch die Gemeinde Niederanven, die im Rahmen von

5. Nomination des membres du groupe climat.

Le 17 avril 2018 les membres de l'ancienne équipe climat ont été démissionnés par décision du collège échevinal, allant de pair avec la nouvelle mandature du conseil communal et ayant permis à toute personne intéressée de poser, respectivement de reposter, sa candidature en tant que membre de la nouvelle équipe climat. Suite à un appel de candidature sur le site internet et sur la page Facebook de la commune, ainsi que par la distribution d'une fiche d'information aux habitants, 7 candidatures ont été introduites.

Le conseil communal nomme, par scrutin secret, comme membres de l'équipe climat les candidats suivants:

Aendekerk Raymond, Betzdorf | Behler Sam, Mensdorf
Biel Michèle, Olingen | Bosseler Marc, Roodt/Syre
Faber Claude, Roodt/Syre | Mallinger Guillaume, Mensdorf
Treff Albert, Mensdorf

L'équipe climat a comme mission d'élaborer, sous l'animation du conseiller climat externe, un programme de travail, faisant l'objet d'un suivi continu et proposant des mesures au collège échevinal.

6. Approbation d'une convention concernant la mise à disposition de terrains par la commune de Niederanven.

La convention, concernant la mise à disposition de deux terrains par la commune de Niederanven, utilisés dans le cadre de mesures

Kompensationsmaßnahmen für den allgemeinen Bebauungsplan „Rothoicht“ gebraucht wurden, wurde von den Schöffenräten der Gemeinden Betzdorf und Niedaranven am 18. Dezember 2018 unterzeichnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o.g. Vereinbarung zu genehmigen.

7. Genehmigung einer Vereinbarung betreffend die Bereitstellung von Grundstücken.

Die Vereinbarung über die Bereitstellung zweier Grundstücke, die zur Schaffung einer Buntbrache gedacht sind, wurde mit dem Pächter, Herrn Marc Rollinger, Beyren, am 18. Dezember 2018 unterzeichnet. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Vereinbarung zu genehmigen.

8. Genehmigung einer Kooperationsvereinbarung mit der Gemeinde Niedaranven betreffend den Waldfriedhof in Roodt/Syr.

Auf Anfrage der Gemeinde Niedaranven haben sich die Schöffenräte der beiden Gemeinden am 16. Oktober 2018 getroffen, um über eine potentielle Zusammenarbeit bezüglich des Waldfriedhofs in Roodt/Syr zu diskutieren. Die daraus entstandene Kooperationsvereinbarung wurde am 18. Dezember 2018 von beiden Gemeinden unterzeichnet. Sie beinhaltet, dass den Einwohnern der Gemeinde Niedaranven der Waldfriedhof zur Bestattung zu den gleichen Bedingungen wie den Einwohnern der Gemeinde Betzdorf zur Verfügung steht.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Vereinbarung zu genehmigen.

compensatoires du PAG «Rothoicht», a été signée par les collègues échevinaux des communes de Betzdorf et Niedaranven, en date du 18 décembre 2018.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix d'approuver la convention mentionnée ci-dessus.

7. Approbation d'une convention concernant la mise à disposition de terrains.

La convention concernant la mise à disposition de deux terrains, destinés à la création d'une jachère florale, a été signée avec Monsieur Marc Rollinger, Beyren, en date du 18 décembre 2018. Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix d'approuver la convention.

8. Approbation d'une convention de coopération avec la commune de Niedaranven concernant le cimetière forestier à Roodt/Syre.

Suite à la demande de la commune de Niedaranven, les collègues échevinaux des deux communes se sont réunis le 16 octobre 2018 afin de discuter d'une éventuelle coopération concernant le cimetière forestier à Roodt/Syre. La convention concernant la coopération relative au cimetière forestier à Roodt/Syre, a été signée le 18 décembre 2018 entre les communes en question autorisant l'inhumation des habitants de la commune de Niedaranven au cimetière forestier à Roodt/Syre, sous les mêmes conditions que celles applicables aux habitants de la commune de Betzdorf. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver cette convention.



9. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend ein Grundstück zwischen Roodt/Syr und Niederanven.

Im Hinblick auf den geplanten Bau des Fahrradweges zwischen Roodt/Syr und Niederanven entlang der Nationalstraße N1, hat der Schöffenrat am 11. Januar 2019 einen Vertrag betreffend den Erwerb einer in Niederanven gelegenen Parzelle (neben der N1) unterzeichnet. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, ihn zu genehmigen.

Ab jetzt sind alle zum Bau des besagten Fahrradweges benötigten Grundstücke im Besitz der Gemeinden Betzdorf und Niederanven.

9. Approbation d'un acte concernant l'acquisition d'un terrain entre Roodt/Syre et Niederanven.

En vue de la construction de la piste cyclable planifiée entre Roodt/Syre et Niederanven le long de la route nationale N1, le collège échevinal a signé un acte de vente concernant une parcelle sise à Niederanven, à côté de la N1, le 11 janvier 2019. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de l'approuver.

Dorénavant l'intégralité des terrains sur lesquels sera construite ladite piste cyclable sont en possession de la commune de Betzdorf et de Niederanven.

10. Genehmigung eines Bereitstellungs- und Nutzungsvertrages betreffend eine Wohnung in der Anlage „Bowéngsbierg“ in Roodt/Syr.

In einer Arbeitssitzung vom 16. Oktober 2018 hat der Gemeinderat die Kriterien für die Zuteilung von den Wohnungen in der Anlage „Bowéngsbierg“ in Roodt/Syr erarbeitet. Auf Grundlage dieser Kriterien und auf Empfehlung des Sozialamtes Centrest hat der Schöffenrat am 18. Januar 2019 einen Vertrag zur Bereitstellung unterzeichnet, welcher am 15. Februar 2019 beginnt und über 5 Jahre läuft. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Vertrag zu genehmigen.

10. Approbation d'un contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un appartement au «Bowéngsbierg» à Roodt/Syre.

Le conseil communal a élaboré les critères d'attribution pour les appartements sis au «Bowéngsbierg» à Roodt/Syre lors d'une séance de travail le 16 octobre 2018. Sur base de ces critères et sur avis de l'office social Centrest, le collège échevinal a signé un contrat de mise à disposition entrant en vigueur le 15 février 2019 pour une durée de 5 ans, en date du 18 janvier 2019. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat en question.

Wohnanlage Bowéngsbierg.
Immeuble Bowéngsbierg.



11. Genehmigung eines Bereitstellungs- und Nutzungsvertrages betreffend eine Wohnung für Personen mit eingeschränkter Mobilität in der Anlage „Bowéngsbierg“ in Roodt/Syr.

Am 18. Januar 2019 hat der Schöffenrat einen Mietvertrag für eine Wohnung für Personen mit eingeschränkter Mobilität in Roodt/Syr unterzeichnet. Dieser tritt am 15. Februar 2019 in Kraft und läuft über zwei Jahre mit stillschweigender jährlicher Verlängerung, kündbar drei Monate im Voraus.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Mietvertrag zu genehmigen.

11. Approbation d'un contrat de bail à loyer d'un appartement pour personnes à mobilité réduite au «Bowéngsbierg» à Roodt/Syre.

Le collège échevinal a signé un contrat de bail à loyer d'un logement pour personnes à mobilité réduite sis à Roodt/Syre en date du 18 janvier 2019. Ce contrat entre en vigueur le 15 février 2019 pour la durée de deux ans avec tacite reconduction d'année en année et résiliable trois mois en avance.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat de bail à loyer en question.

12. Bekanntmachung zum großherzoglichen Reglement, das sich auf den Gemeindegebieten von Flaxweiler und Betzdorf gelegene Areal „Widdebiert-Hierden“ zur nationalen Schutzzone deklariert (Naturreservat).

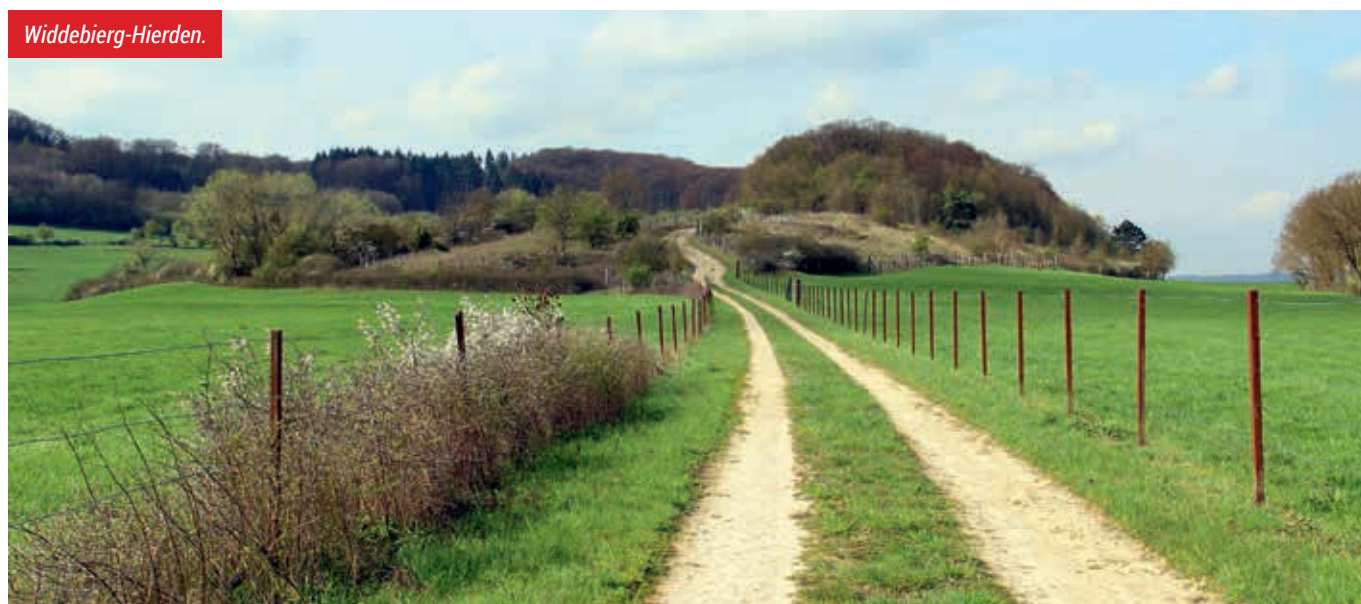
Ein Vorentwurf eines großherzoglichen Reglements, welches die sich auf dem Gebiet der Gemeinden Betzdorf und Flaxweiler befindende Zone „Widdebiert-Hierden“ zur Schutzzone von nationalem Interesse in Form eines Naturreservats deklariert, wurde den betroffenen Personen (Landbesitzer und Landwirte) am 25. September 2018 im Kulturzentrum in Mensdorf vorgestellt.

Dieser Vorentwurf hebt das großherzogliche Reglement vom 29. August 2003 auf, in dem das Gebiet „Hierden“ als Trockenrasen-Schutzzone deklariert wurde.

12. Avis concernant le projet de règlement grand-ducal déclarant zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle, la zone «Widdebiert-Hierden», sise sur le territoire des communes de Flaxweiler et Betzdorf.

Un avant-projet de règlement grand-ducal, déclarant zone protégée d'intérêt national, sous forme de réserve naturelle, la zone «Widdebiert-Hierden», sise sur le territoire des communes de Betzdorf et de Flaxweiler, a été présenté au public concerné (propriétaires et exploitants) le 25 septembre 2018 au centre culturel de Mensdorf.

Cet avant-projet abroge le règlement grand-ducal du 29 août 2003, déclarant zone protégée la pelouse sèche «Hierden».



Der besagte Vorentwurf lag während 30 Tagen, d. h. vom 21. November bis einschließlich 21. Dezember 2018, in den

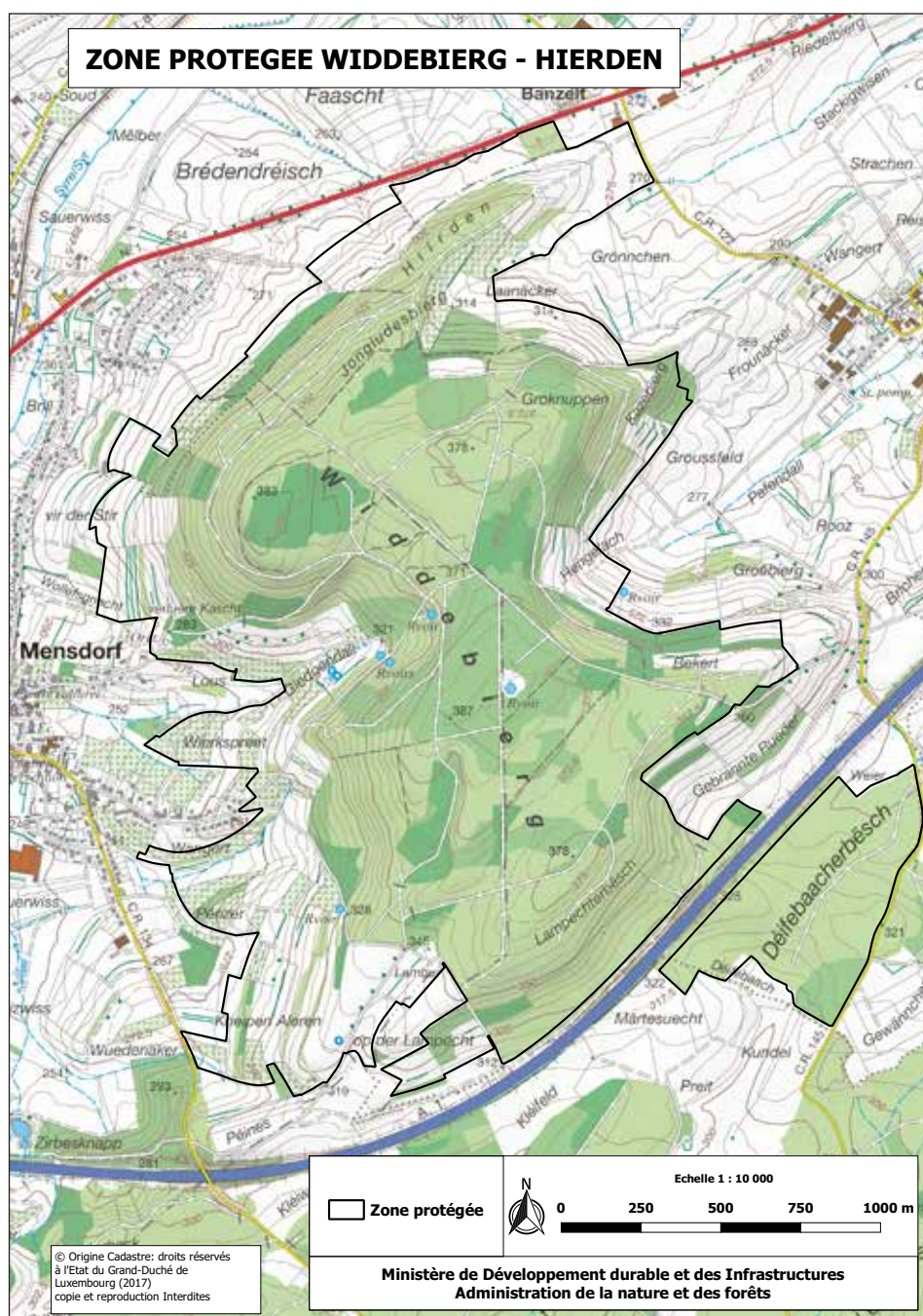
L'avant-projet mentionné a été déposé pendant 30 jours, à savoir du 21 novembre jusqu'au 21 décembre 2018 inclus, aux secrétariats

Gemeindesekretariaten der betroffenen Gemeinden zur Ansicht aus. 5 schriftliche Beschwerden sind innerhalb der vorgesehenen Frist beim Schöffenrat der Gemeinde Betzdorf eingereicht worden. Nach Absprache mit den Autoritäten der Gemeinde Flaxweiler entscheidet der Gemeinderat der Gemeinde Betzdorf einstimmig, folgende Stellungnahme abzugeben:

- die Gemeinde Betzdorf kann sich nicht mit dem graphischen Teil des Vorentwurfs einverstanden erklären, genauer gesagt mit der Tatsache, dass die vorgesehene Zone sich in der Ortschaft Mensdorf bis zu Siedlungen bzw. bis zu Stellen, deren Besiedlung vorgesehen ist, erstreckt. Eine Pufferzone von mindestens 100 Metern muss zwischen der Schutzzone und dem vom allgemeinen Bebauungsplan für den Standort „Rue de Beyren“ am Ort genannt „Wangert“ vorgesehenen Agglomerationsgebiet eingefügt werden;

communaux des communes concernées. 5 réclamations écrites ont été présentées endéans le délai imparti au collège échevinal de la commune de Betzdorf. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix, d'émettre l'avis suivant, ceci après concertation avec les autorités de la commune de Flaxweiler:

- la commune de Betzdorf ne peut pas se déclarer d'accord avec la partie graphique de l'avant-projet et plus précisément avec le fait que la zone projetée s'étend jusqu'à la zone urbanisée ou destinée à être urbanisée de la localité de Mensdorf. Une zone tampon d'au moins 100 mètres doit être insérée entre la zone protégée et le périmètre d'agglomération prévu par le plan d'aménagement général, à l'endroit «Rue de Beyren» au lieu-dit «Wangert»;



- eine Anpassung des Artikels 3.4 ist erforderlich, um Neubauten zusätzlicher Bauwerke oder einen Ausbau bzw. eine Vergrößerung von bestehenden Bauten genehmigen zu können; dies alles im Sinne der Gemeinnützlichkei

- Artikel 3.10 muss dahingehend vervollständigt werden, dass die Nutzung motorisierter Fahrzeuge, die zur Wartung und zum Betrieb der Trinkwasserverte

- betreffend die 5 an den Schöffenrat der Gemeinde Betzdorf gerichteten Beschwerden schließt sich der Gemeinderat den von den Beschwerdeführern hervorgebrachten Bemerkungen an. Was allerdings das Verbot von Nachsaaten und das Verbot der Nutzung von Pestiziden betrifft, bittet der Gemeinderat die Umweltministerin, mit den Beschwerdeführern in Kontakt zu treten, um ihnen alternative Maßnahmen zu zeigen.

Der Gemeinderat bittet die Ministerin, den Klassifizierungsentwurf im Sinne dieser Überlegungen zu überdenken.

- afin de pouvoir autoriser une construction nouvelle d'ouvrages supplémentaires, ou une extension respectivement un agrandissement de constructions existantes, le tout dans un but d'utilité publique, une adaptation de l'article 3.4 s'impose;

- l'article 3.10 devra être complété dans le sens à autoriser également l'utilisation de véhicules motorisés destinés à l'entretien et l'exploitation des installations liées au captage et à la distribution de l'eau potable;

- en ce qui concerne les 5 réclamations adressées au collège échevinal de la Commune de Betzdorf, le conseil communal se rallie aux remarques invoquées par les réclamants. Néanmoins, en ce qui concerne l'interdiction du sursemis, du réensemencement, ainsi que de l'emploi de pesticides, le conseil communal demande à Madame la Ministre d'entrer en contact avec les réclamants, afin de leur montrer des mesures alternatives.

Le conseil communal de Betzdorf prie la Ministre de reconsidérer le projet de classement à la lumière de ces réflexions.

13. Festlegung der Studenten-Vergütung 2019 für Arbeiten während der Schulferien.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Vergütung für Studenten auf das gesetzliche Niveau anzupassen:

- 9,47 €/h für Studenten/-innen im Alter von 18 Jahren und älter;
- 7,85 €/h für Studenten/-innen im Alter von 17 Jahren;
- 7,11 €/h für Studenten/-innen im Alter von 16 Jahren.

13. Fixation des indemnités à payer en 2019 aux étudiants pour les travaux pendant les vacances scolaires.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'adapter les indemnités pour les étudiants au niveau légal:

- 9,47 €/h pour étudiant(e)s âgé(e)s de 18 ans et plus;
- 7,85 €/h pour étudiant(e)s âgé(e)s de 17 ans;
- 7,11 €/h pour étudiant(e)s âgé(e)s de 16 ans.

14. Außerordentlicher Zuschuss für einen Lokalverein.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, dem Verein „Musek am Syrdall“ einen außerordentlichen Zuschuss für das Jahr 2019 in der Höhe von 5.000.- € zu gewähren, dies als Schirmherrschaft für das Konzert „Lëtzebuurger Lidder, nei arrangéiert 6.0“, das am 28. April 2019 im Syrkus in Roodt/Syr stattfinden wird.

14. Subside extraordinaire à une association locale.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'accorder pour l'année 2019 un subside extraordinaire de 5.000.- € à l'association «Musek am Syrdall», ceci à titre de patronage du concert «Lëtzebuurger Lidder, nei arrangéiert 6.0.», lequel aura lieu le 28 avril 2019 au Syrkus à Roodt/Syre.

15. Ordentliche Zuschüsse für Lokalvereine.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgende ordentliche Zuschüsse für das Jahr 2018 zu gewähren:

15. Subsidés ordinaires aux associations locales.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder les subsides ordinaires suivants pour l'année 2018:

DEN MUSIKVEREINEN:	Verein	Zuschuss
AUX ASSOCIATIONS DE MUSIQUE:	Association	Subside
	Fanfare de Mensdorf	2.700,00 €
	Fanfare d'Olingen	2.700,00 €
	Fanfare de Mensdorf, supplément pour «5 à 10 jeunes» (9 jeunes)	400,00 €
	Fanfare d'Olingen, supplément pour «11 à 20 jeunes» (15 jeunes)	600,00 €
	Chorale Ste Cécile de Betzdorf	500,00 €
	Chorale Mixte Ste Cécile de Mensdorf	1.000,00 €
	Chorale Ste Cécile de Roodt/Syre	1.000,00 €
	Total	8.900,00 €

VERSCHIEDENEN ORTSVEREINEN:	Verein	Zuschuss
AUX ASSOCIATIONS LOCALES DIVERSES:	Association	Subside
	Association des Parents d'Elèves	500,00 €
	Club des Jeunes Betzdorf	500,00 €
	Club des Jeunes Mensdorf	500,00 €
	Croix-Rouge, section Betzdorf	500,00 €
	WiddeBierger50+	500,00 €
	Gaart an Heem Mensdorf	500,00 €
	Gaart an Heem Olingen	500,00 €
	Œuvre Paroissiale Widdebierg Asbl	500,00 €
	Guiden a Scouten Roodt/Syre	1.350,00 €
	Bierger vu Bierg	500,00 €
	Widdebiergfrënn	500,00 €
	Total	6.350,00 €

DEN SPORTVEREINEN:	Verein	Zuschuss
AUX ASSOCIATIONS SPORTIVES:	Association	Subside
	D.T. Syra Olingen	2.500,00 €
	D.T. Roodt/Syre	2.500,00 €
	F.C. Syra Mensdorf	2.500,00 €
	Tennis Roodt/Syre	2.500,00 €
	Badminton	1.350,00 €
	Fit and Fun	1.350,00 €
	Total	12.700,00 €

- dem Mensdorfer Feuerwehrcorps sowie dessen Jugendfeuerwehr jeweils einen Zuschuss von 1.000.- €.

- un subside de 1.000.- € au Corps des sapeurs-pompiers de Mensdorf, ainsi qu'à leur section «Jugendpompjeeën».

16. Genehmigung der Einnahmen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Einnahmen in einer Gesamthöhe von 1.666.298,79 € zu genehmigen.

17. Bestätigung mehrerer dringlicher Verkehrsreglemente.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die vom Schöffenrat in folgenden Sitzungen erlassenen dringlichen Verkehrsreglemente zu genehmigen:

- 19.12.2018 betreffend

- * das Parkverbot in der „Rue Haupeschkaff“ in Roodt/Syr, zwischen den Häusern 19 und 22 infolge der Einrichtung einer Haltestelle für den Schülertransport und der Markierung eines Fußgängerüberweges;
- * das Parkverbot in der „Rue d'Uebersyren“ in Mensdorf, zwischen dem Haus Nr. 15 und der „Rue am Deich“ infolge der Einrichtung einer Haltestelle für den Schülertransport
- * die Einrichtung einer Haltestelle für den Schülertransport in der „Rue de Betzdorf“ in Olingen zwischen den Häusern Nr. 5 und 7.

- 11.01.2019 betreffend die Fahrbahnverengung in Folge der Baustelle des POST-Unternehmens.

18. Diskussion über die Organisation von Tanzkursen auf dem Gelände des Schulcampus' in Roodt/Syr.

Auf den schriftlichen Antrag von Frau Fernande Klares-Goergen vom 28. Januar 2019 und gemäß Artikel 13 des Gemeindegesetzes wurde dieser Punkt der Tagesordnung beigelegt. Die Gemeinderätin hat ein Dokument mit Fragen zur Organisation von Tanzkursen durch die Firma *La danse chez toi sàrl.* auf dem Gelände des Schulcampus' in Roodt/Syr eingereicht.

Der Gemeinderat nimmt folgende Antwort des Bürgermeisters zur Kenntnis:

In einer Versammlung mit dem Schöffenrat hat die Präsidentin der Vereinigung „IDEA asbl.“ aus Niederanven ihre Vereinigung vorgestellt und darum gebeten, einen Gemeindesaal für die Organisation von Tanzkursen nutzen zu dürfen.

Der Schöffenrat hat sein Einverständnis dazu gegeben und einen von der Gemeinde nicht genutzten Saal auf dem Schulcampus angeboten. Somit würde das Angebot an Aktivitäten für die Kinder unserer Gemeinde ausgebaut werden. Zudem müssten sich die Kinder nicht mehr nach Niederanven begeben, um diese Tanzkurse zu besuchen.

Aufgrund der von Frau Klares-Goergen hervorgebrachten Einwände, wird der Schöffenrat diese besagte Person erneut zu einem Gespräch

16. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver les recettes d'un montant total de 1.666.298,79 €.

17. Confirmation de plusieurs règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver des règlements d'urgence de circulation édictés par le collège échevinal dans ses séances du:

- 19.12.2018 concernant:

- * le stationnement interdit dans la rue Haupeschkaff à Roodt/Syre, entre la maison n° 19 et n° 22 suite à la mise en place d'un arrêt de bus pour le ramassage scolaire et du marquage d'un passage pour piétons;
- * le stationnement interdit dans la rue d'Uebersyren à Mensdorf, entre la maison n° 15 et la rue «Am Deich» suite à la mise en place d'un arrêt de bus pour le ramassage scolaire;
- * la mise en place d'un arrêt de bus pour le ramassage scolaire dans la rue de Betzdorf à Olingen entre la Maison n° 5 et la Maison n° 7.

- 11.01.2019 concernant le rétrécissement suite au chantier de l'entreprise *POST*.

18. Discussion concernant l'organisation des cours de danse sur le site du campus scolaire à Roodt/Syre.

Sur demande écrite de Mme Fernande Klares-Goergen du 28 janvier 2019 et conformément à l'article 13 de la loi communale, le présent point a été ajouté sur l'ordre du jour.

La conseillère communale a remis un document comprenant des questions concernant l'organisation de cours de danse sur le site du campus scolaire à Roodt/Syre organisés par la société *La danse chez toi sàrl.*

Le conseil communal prend note de la réponse du bourgmestre ci-dessous:

Lors d'une réunion avec le collège échevinal, la présidente de l'association «IDEA asbl.» de Niederanven a présenté son association, afin d'obtenir une salle communale pour mettre en place des cours de danse.

Le collège échevinal a donné son accord, en lui proposant une salle communale actuellement hors usage située au campus scolaire. En effet, ceci agrandirait l'offre d'activités pour les enfants de la commune, qui désormais n'auraient plus besoin de se déplacer à Niederanven pour suivre ces cours de danse.

Tenant compte des objections faites par Madame Klares-Goergen, le collège échevinal invitera la même personne à une entrevue, en

bitten, um diese Angelegenheit zu klären. Der Gemeinderat nimmt dies zur Kenntnis.

vue de clarifier cette affaire. Le conseil communal en prend note.

19. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderates.

19.1. Ministerielle Genehmigungen.

Der Innenminister hat genehmigt:

- 10.12.2018: die Konten des Jahres 2017;
- 18.12.2018: die Änderung der kommunalen Gebührenordnung für die Zurverfügungstellung von gemeindeeigenem Material und Arbeitskraft.
- 22.01.2019: den berichtigten Haushalt 2018 und den Haushalt 2019.

19.2. Baustellen.

Roodt/Syr, Projekt „Ieweicht Bowéngs“: Es wurde mit dem Verlegen des Linoleums begonnen. Die Abnahme durch die Sicherheitsbehörden ist für den 14. Februar 2019 vorgesehen. Aufgrund der Unwetter wurden die Arbeiten an den Außenanlagen unterbrochen.

19. Informations aux membres du conseil communal.

19.1. Approbations ministérielles.

Le Ministre de l'Intérieur a approuvé:

- 10.12.2018: le compte de gestion et le compte administratif de l'année 2017.
- 18.12.2018: la modification des taxes communales concernant la mise à disposition de matériel communal et de main d'œuvre.
- 22.01.2019: le budget rectifié 2018 et le budget 2019.

19.2. Chantiers.

Roodt/Syre, projet «Ieweicht Bowéngs»: La pose du linoléum a commencé. La réception des organes de sécurité est prévue pour le 14 février 2019. La finalisation des alentours a été interrompue à cause d'intempéries.



Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“: Die Trockenbau- und Verputzerarbeiten werden zurzeit durchgeführt, danach die Estricharbeiten.

Mensdorf, Projekt „Ënnescht Wiirts“: Die Bohrungen für die Fundamente werden beginnen, sobald es das Wetter erlaubt.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»: Les travaux de cloison et d'enduits sont en cours, les chapes seront faites par après.

Mensdorf, projet «Ënnescht Wiirts»: Le forage des fondations commencera dès que la météo le permet.

Roodt/Syr, Mensdorf – Neugestaltung der Straßen „Rue de Mensdorf“/ „Rue de Roodt/Syr“: Die Baustelle wird weiter in Richtung Mensdorf geführt werden, sobald es das Wetter erlaubt.



Roodt/Syre, Mensdorf – réaménagement de la rue de Mensdorf resp. de la rue de Roodt/Syre: Le chantier avancera en direction de Mensdorf dès que le temps le permet.

Roodt/Syre, Baustelle der POST (Glasfaserkabel): Zurzeit befindet sich die Baustelle in der „Rue d'Olingen“. Eine von der Gemeinde Betzdorf und der POST am 10. Januar 2019 organisierte Informationsversammlung war gut besucht. (s. Buet 1/2019, S. 52)

Roodt/Syre, Chantier POST (pose fibre): Le chantier est en cours dans la rue d'Olingen. La réunion d'information par la POST et la Commune de Betzdorf du 10 janvier 2019 a été bien fréquentée. (v. bulletin 1/2019, p. 52)

Berg, Umbau des B-Gebäudes des Gemeindehauses: Die Arbeiten sind abgeschlossen und die Gemeindekasse ist umgezogen.

Berg, Transformation du bâtiment B de la maison communale: Les travaux sont achevés et la recette communale a déménagé.



22.05.2019: Die Gemeindekasse in ihren neuen Räumlichkeiten.
Le service de la recette communale dans ses nouveaux locaux.

20. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

SIAEG

Christopher Lilyblad

In der letzten Versammlung wurden folgende Themen diskutiert:

- das Projekt zum Bau einer Lagerhalle
- der Konzessionsvertrag für die Grundfläche sowie die dazugehörigen neuen Bedingungen.

Der Vorstand hat den Betrag für die Entschädigung für die Erneuerung der Konzessionen auf 15.000.- € mit einer zusätzlichen jährlichen Lizenzgebühr von 35.- € pro Ar festgelegt.

CIGR

Sylvette Schmit-Weigel

„Rent a Bike“ hat das Jahr 2018 mit einem Überschuss von 1.830.- € abgeschlossen. Der Betrag wird auf die verschiedenen Stationen aufgeteilt, die Restsumme wird zur Bildung von Reserven verwendet. Es wurde über eine Internetpräsenz dieses Angebots diskutiert, aber die Kosten dafür haben sich als zu hoch erwiesen. Ein neues Faltblatt wurde entworfen und nach dem Rückzug einiger Mitglieder aktualisiert. Die Eigentümer der Stationen sind sehr zufrieden mit der Resonanz. Sie bestehen auf ihren Personalbedarf, damit sie die Rückführung benutzter Fahrräder gewährleisten können. Aufgrund einer Anfrage wurde über die Anschaffung eines bzw. zweier speziell für Personen mit eingeschränkter Mobilität konzipierten E-bikes diskutiert. Sie kosten jeweils 1.499.- €. In diesem Zusammenhang soll das „Institut St. Joseph“ in Betzdorf um Rat gefragt werden. Diese Fahrräder können im Bedarfsfall zwei Tage im Voraus reserviert werden.

20. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

SIAEG

Christopher Lilyblad

Lors de la dernière réunion, les sujets suivants ont été discutés:

- le projet de construction d'un hall d'entreposage;
- l'acte de concession de superficie et les nouvelles modalités de concession s'y rapportant.

Le comité a fixé le montant de l'indemnité pour le renouvellement des concessions à 15.000.- € plus une redevance annuelle de 35.- € par are.

CIGR

Sylvette Schmit-Weigel

«Rent a Bike» a généré 1.830.- € de bénéfice en 2018. Le montant sera distribué sur les différentes stations et le solde mis en réserve. Une présence de l'offre sur internet a été discutée, mais les coûts s'y afférant sont trop élevés. Un nouveau flyer a été créé, en prenant compte du retrait de certains membres. Les propriétaires des stations sont très satisfaits de la résonance. Ils ont d'ailleurs insisté sur leur besoin de personnel, afin d'assurer le ramassage des vélos utilisés. Vu qu'il y a eu une demande, l'achat de un ou deux vélos électriques spécialement conçus pour des personnes à mobilité réduite, d'une valeur de 1.499.- € par vélo, a été discuté. Dans ce cadre, une demande de renseignement auprès de l'institut St. Joseph de Betzdorf sera introduite.

Ces vélos pourront être réservés en cas de besoin 2 jours à l'avance.



Entdecken Sie die Mosel mit dem Fahrrad

Praktisch, gesellig, sparsam, umweltbewusst,...

Rent a Bike miselerland,
der regionale Fahrradverleih
vom Miselerland für Klein und Groß

Informationen
Tel.: (+352) 621 21 78 08
E-Mail: info@rentabike-miselerland.lu
www.rentabike-miselerland.lu

LEADER Miselerland

Frank Bourgnon

Die Versammlung der „Lokalen Aktionsgruppe Miselerland“ wurde am 14. Januar 2019 in Waldbredimus, in Anwesenheit des Präsidenten Marc Weier und des Ortsbürgermeisters Louis Oberhag abgehalten. Die neue Angestellte, Frau Joëlle Golinski, wurde vorgestellt. Folgende Themen wurden angesprochen:

- die Route „Terroir Moselle“;
- die Nutzung leerstehender Häuser, um einkommensschwachen Personen zu helfen, dies zusammen mit dem Sozialamt Remich;
- die Vermarktung von Trinkwasser in der Region;
- eine Arbeitsgruppe betreffend „Mobilität“ und
- das Thema regionale „Biomasse“.

LEADER Miselerland

Frank Bourgnon

La réunion du «Groupe d'Action Locale Miselerland» se tenait le 14 janvier 2019 à Waldbredimus, en présence du président Marc Weier et du bourgmestre local Louis Oberhag. La nouvelle employée, Madame Joëlle Golinski, a été présentée. Les thèmes suivants ont été abordés:

- la route «Terroir Moselle»;
- l'utilisation de maisons vides pour aider les personnes à revenu faible, ceci en collaboration avec l'office social de Remich;
- la promotion de l'eau potable dans la région;
- un groupe de travail concernant le sujet de la «mobilité» et
- le sujet «biomasse régionale».

21. Fragen an den Schöffenrat.

Frank Bourgnon

Ist die Einrichtung der Tennishalle im Mehrjahresfinanzplan vorgesehen?

Marc Ries

Es wurde eine Machbarkeitsstudie initiiert. Da der Betrag des Projekts noch nicht feststeht, konnte er im MFP nicht berücksichtigt werden.

Jean-François Wirtz

Das Architekturbüro *Coeba* wird einen Vorentwurf erstellen. Die Halle ist bereits im graphischen Teil des allgemeinen Bebauungsplans verzeichnet.

21. Questions au collège échevinal.

Frank Bourgnon

Est-ce que l'aménagement du hall de tennis est inclus dans le plan pluriannuel de financement?

Marc Ries

Une étude de faisabilité a été lancée. Le montant du projet n'étant pas encore défini, celui-ci n'a pas pu être mentionné dans le PPF.

Jean-François Wirtz

Le bureau d'architecture *Coeba* établira un avant-projet. Le hall est déjà indiqué dans la partie graphique du PAG.

Sylvette Schmit-Weigel

Wäre es nicht nützlich, eine Liste der auf dem Gemeindegebiet befindlichen Firmen zu erstellen, um einen besseren Überblick über die Gesamtheit des Angebots zu erhalten?

Jean-François Wirtz

Ich bin mit Ihrem Vorschlag einverstanden und schlage vor, im *Gemegebuet* einen Aufruf an die Betriebe zu veröffentlichen, damit die bestehende Liste auf den neuesten Stand gebracht werden kann.

Sylvette Schmit-Weigel

Ne serait-il pas utile d'élaborer une liste des entreprises situées dans la commune, afin d'avoir une meilleure vue d'ensemble sur l'offre?

Jean-François Wirtz

Je suis d'accord avec votre proposition et je propose de lancer un appel aux entreprises concernées à travers le *Gemegebuet*, afin de mettre la liste existante à jour.

Christopher Lilyblad

Europawahlen: Wurden Maßnahmen ergriffen, um diejenigen europäischen Bürger, die noch nicht im Wählerverzeichnis eingetragen sind, dafür zu sensibilisieren?

Christopher Lilyblad

Concernant les élections européennes, est-ce que des mesures ont été prises pour sensibiliser les citoyens européens pas encore inscrits sur les listes électorales?

Jean-François Wirtz

Ein Brief sowie ein Faltblatt mit allen notwendigen Informationen wurden selektiv an alle noch nicht in den Wählerlisten für die Europawahlen verzeichneten Personen gesandt. Zudem wird das Einwohnermeldeamt am Samstag, den 9. Februar 2019 ausnahmsweise geöffnet sein, damit sich Bürger in das Wählerverzeichnis eintragen können.

Jean-François Wirtz

Une lettre ainsi qu'un dépliant, contenant toutes les informations nécessaires, ont été envoyées sélectivement à toutes les personnes encore non-inscrites sur la liste des électeurs pour les élections européennes. De plus, le samedi 9 février 2019, le bureau de population sera exceptionnellement ouvert, pour permettre aux citoyens de s'inscrire sur les listes électorales.

Christopher Lilyblad

Ich wurde von beunruhigten Eltern angesprochen, sie haben ihre Sorgen zum Ausdruck gebracht betreffend die Benutzung von Smartphones in der Grundschule. Dies hauptsächlich deshalb, weil mit diesen Geräten für Kinder nicht geeignete Inhalte (Fotos) gezeigt werden können. Gibt es eine Möglichkeit, Smartphones in der Schule zu verbieten?

Christopher Lilyblad

J'ai été interpellé par des parents inquiets, qui ont exprimé des soucis, concernant l'utilisation de téléphones mobiles à l'école fondamentale. Ceci surtout en vue du fait que ces appareils sont parfois des vecteurs de contenus (images) non destinés aux enfants. Y a-t-il un moyen d'interdire les téléphones à l'école?

Jean-François Wirtz

Laut Schulreglement ist ausdrücklich verboten, während der Unterrichtsstunden und der Pausen Mobiltelefone zu nutzen. Es wäre sinnvoll, die Eltern daran zu erinnern bzw. sie für dieses Thema zu sensibilisieren.
Das betreffende Reglement steht auf S. 16 des *Schoulbuets*, der zum Schulanfang 2018/2019 an alle Haushalte verteilt wurde.

Jean-François Wirtz

Le règlement scolaire cite explicitement l'utilisation interdite des téléphones mobiles pendant les heures de cours et la récréation. Il serait approprié d'en rappeler respectivement de sensibiliser les parents à ce sujet. Le règlement afférent peut être consulté dans le *Schoulbuet* (p.16) qui a été distribué à tous les ménages en début de l'année scolaire 2018/2019.

Jean-Pierre Meisch

Einige Einwohner haben ihre Besorgnis bezüglich des Gebäudes der ehemaligen *Raiffeisenbank* in Olingen geäußert. Gibt es für diesen Jugend-Treffpunkt eine Struktur, welche Person kümmert sich darum und wer ist im Besitz der Schlüssel?

Jean-Pierre Meisch

Quelques habitants ont exprimé des soucis au sujet du bâtiment de l'ancienne caisse *Raiffeisen* à Olingen. Est-ce que ce lieu de rencontre pour les jeunes a déjà une structure? Qui est la personne qui s'en occupe et qui est en possession des clés?

Jean-François Wirtz

Herr Ivan Di Pinto ist der Verantwortliche. Die Schaffung eines Vereins (asbl.) ist am Laufen, dem künftigen Club steht nur ein Schlüssel zur Verfügung. Ein Vorstand wird gewählt und eine Struktur wird eingerichtet werden.

Jean-François Wirtz

Monsieur Ivan Di Pinto est le responsable. La création d'une asbl. est en œuvre, ils sont en possession d'une seule clé. Un comité sera élu et l'établissement d'une structure aura lieu.

Fernande Klares-Goergen

Die Einladung zur Versammlung für einen Austausch von Ideen bezüglich der Aufwertung der Scheune in Betzdorf war nur eine Woche vor dem Datum der Versammlung ausgeteilt worden. Aufgrund dieser Kurzfristigkeit mache ich mir Sorgen, dass nicht genügend Personen teilnehmen werden. Zudem frage ich mich, warum die Einwohner von Berg nicht eingeladen wurden.

Fernande Klares-Goergen

L'invitation pour la réunion concernant un échange d'idées par rapport à la revalorisation de la grange de Betzdorf a été distribuée seulement une semaine avant la date de la réunion. Donné cet avis très court terme, j'ai le souci que pas assez de gens seront présents. De même, je me demande pourquoi les habitants de Berg n'ont pas été invités.

Jean-François Wirtz

Die Einladung wurde eine Woche im Voraus an die Einwohner der Ortschaft Betzdorf verteilt. Ich bin davon überzeugt, dass es eine große Beteiligung geben wird. Was die betreffende Versammlung angeht: es war immer die Rede davon, die Einwohner von Betzdorf dazu einzuladen. Diese Bemerkung hätte im Vorfeld gemacht werden können, während der vorhergehenden Gemeinderatssitzung, während der dieses Thema angeschnitten worden war.

Jean-François Wirtz

L'invitation a été distribuée une semaine à l'avance aux habitants de la localité de Betzdorf. Je suis persuadé qu'il y aura une grande participation. En ce qui concerne ladite réunion, il a toujours été question d'inviter les habitants du village de Betzdorf. Cette remarque aurait pu être faite au préalable lors de la séance du conseil communal précédant lors de laquelle on avait abordé ce sujet.

Patrick Lamhène

Gibt es etwas Neues zu berichten über die Zufriedenheitsumfrage bezüglich der Dienstleistungen der Maison Relais?

Jean-François Wirtz

Dem Schöffenrat werden heute die Ergebnisse vorgestellt. Im nächsten Schritt werden der Gemeinderat und die Bürgerinnen und Bürger darüber informiert.

Patrick Lamhène

Y a-t-il un suivi sur l'enquête de satisfaction concernant les services offerts de la maison relais?

Jean-François Wirtz

La présentation des résultats au collège échevinal aura lieu aujourd'hui. Dans une prochaine étape le conseil communal et les citoyennes et citoyens en seront informés.

Patrick Lamhène

Wie steht es um das Thema der luxemburger Ortsnamen?

Jean-François Wirtz

An diesem Thema wird noch gearbeitet.

Patrick Lamhène

Qu'en est-il avec le sujet des noms luxembourgeois des villages?

Jean-François Wirtz

Ce sujet est toujours en cours de traitement.

Patrick Lamhène

Wie steht es um das Projekt „Pedelec“ (kostenlose Bereitstellung eines „Pedelegs“ für die Bürger)?

Marc Ries

Die Resonanz war sehr gering. Es gab keine große Nachfrage, ungefähr 6 Leute waren daran interessiert.

Patrick Lamhène

Qu'en est-il du projet «Pedelec» (mise à disposition gratuite d'un «Pedelec» aux citoyens)?

Marc Ries

La résonance était très faible. Il n'y a pas eu de vraie demande. Environ 6 personnes ont montré de l'intérêt.

SITZUNG VOM 15. MÄRZ 2019

SÉANCE DU 15 MARS 2019

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte	Conseillers:	Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel
Entschuldigt	Absent excusé:	Christopher Lilyblad, Rat Conseiller

1. Ernennung

- a) eines kommunalen Angestellten, Besoldungsgruppe A2, Untergruppe Wissenschaft und Technik für den technischen Dienst;
- b) eines Gemeindebeamten, Besoldungsgruppe A2, Untergruppe Wissenschaft und Technik für den technischen Dienst.

In seiner Sitzung vom 1. Oktober 2018 hat der Gemeinderat die unter a) und b) genannten Posten geschaffen.

Die Posten wurden ordnungsgemäß veröffentlicht. 7 Bewerbungen waren für den Posten „kommunaler Angestellter“ eingegangen, davon erfüllte Eine die Studienbedingungen nicht.

Für den Gemeindebeamten-Posten wurden 3 Bewerbungen eingereicht.

Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl:

- Herrn Steve Waldbillig auf den unter a) genannten Posten zu ernennen, dies ab dem 1. Juni 2019;
- niemanden auf den Posten des Gemeindebeamten zu ernennen.

2. Aufhebung des in der Gemeinderats-sitzung vom 1. Oktober 2018 geschaffenen Gemeindebeamtenpostens (s. 1b).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den unter 1b) genannten Gemeindebeamtenposten aufzuheben.

3. Vorstellung der Ergebniss der Zufriedenheitsumfrage „Maison Relais in Roodt/Syr“.

Das Institut LISER (Luxembourg Institute of Socio-Economic Research) ist anwesend, um die Ergebnisse der o.g.



1. Nomination

- a) d'un employé communal relevant du groupe d'indemnité A2, sous-groupe scientifique et technique, pour les besoins du service technique;
- b) d'un fonctionnaire communal relevant du groupe de traitement A2, sous-groupe scientifique et technique, pour les besoins du service technique.

Dans sa séance du 1^{er} octobre 2018, le conseil communal a créé les postes mentionnés sous a) et b).

Les postes ont été publiés en bonne et due forme. 7 candidatures ont été introduites pour le poste de l'employé communal, dont une ne répondait pas aux conditions d'études. 3 candidatures ont été introduites pour le poste du fonctionnaire communal.

Le conseil communal décide par vote secret:

- de nommer M. Steve Waldbillig au poste mentionné sous a), ceci à partir du 1^{er} juin 2019;
- de nommer aucune personne au poste du fonctionnaire communal.

2. Suppression du poste de fonctionnaire communal (v. 1b) crée lors de la séance du conseil communal le 1^{er} octobre 2018.

Le conseil communal décide à l'unanimité la suppression du poste du fonctionnaire communal mentionné sous 1b).

3. Présentation des résultats de l'enquête de satisfaction «Maison Relais de Roodt/Syre».

Le LISER – Luxembourg Institute of Socio-Economic Research est présent, afin de présenter les résultats de l'enquête de satisfaction,

Zufriedenheitsumfrage vorzustellen. An dieser hatten Eltern von Kindern, die in der Maison Relais in Roodt/Syr angemeldet sind, sowie die Kinder selbst, teilgenommen.

réalisées auprès des parents, dont les enfants fréquentent la Maison Relais à Roodt/Syre et auprès de ces enfants-mêmes.

4. Genehmigung des Kollektivvertrages für kommunale Angestellte.

Am 16. März 2018 hat die Personalvertretung einen Entwurf für den Kollektivvertrag für Gemeindearbeiter vorgelegt, dieser war in Zusammenarbeit mit dem OGBL und auf Basis des Kollektivvertrages für Angestellte beim Staat erarbeitet worden. Am 19. Dezember 2018 hat der Schöffenrat seinerseits der Personalvertretung seinen Vorschlag unterbreitet.

In zwei Versammlungen, am 5. und am 12. Februar 2019, haben der Schöffenrat, der OGBL und die Personalvertretung den Kollektivvertrag Punkt für Punkt durchgesprochen und Anpassungen vorgenommen.

Am 5. März 2019 wurde dieser schließlich unterzeichnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den Kollektivvertrag zu genehmigen.

4. Approbation du contrat collectif pour salariés communaux.

Une proposition de contrat collectif pour les ouvriers communaux, en collaboration avec l'OGBL et adapté sur base du contrat collectif des salariés de l'État a été faite par la délégation du personnel à la date du 16 mars 2018. À la date du 19 décembre 2018, le collège échevinal a présenté sa proposition à la délégation.

Le collège échevinal, l'OGBL et la délégation ont discuté et adapté le contrat collectif, article par article, lors de deux réunions, en dates des 5 et 12 février 2019, pour finalement procéder à sa signature définitive le 5 mars 2019.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat collectif.



05.03.2019: Unterzeichnung des Kollektivvertrages. | Signature du contrat collectif.

1 Reihe v.l.n.r.: 1^{er} rang d.g.à.d. Marc Ries (Schöffe | Échevin), Christian Sikorski (OGBL), Jean-François Wirtz (Bürgermeister | Bourgmestre), Reinhold Dahlem (Schöffe | Échevin)

2 Reihe v.l.n.r.: 2^e rang d.g.à.d. Personalvertretung: Paul Hoffmann, Christophe Thill, José Dos Santos Casemiro.

5. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Installation einer M-Box auf dem Gelände des Schulcampus' in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen Kostenvoranschlag über 32.000.- € für dieses Projekt zu genehmigen.

5. Approbation d'un devis concernant l'installation d'une M-Box sur le site du campus scolaire à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un devis de 32.000.- € pour ce projet.

6. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Neugestaltung des Platzes vor den Tribünen des Fußballplatzes in Mensdorf (aus Pflastersteinen).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen Kostenvoranschlag über 55.000.- € für dieses Projekt zu genehmigen.

6. Approbation d'un devis concernant le réaménagement en pavé de l'aire devant les tribunes du terrain de football à Mensdorf.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un devis de 55.000.- € pour ce projet.

7. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Zusatzkredites bezüglich des Erwerbs von Geschwindigkeitsanzeigetafeln.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- einen Kredit über 25.000.- € für den Erwerb dieser Anzeigetafeln zu genehmigen;
- einen Zusatzkredit über 13.000.- € in den Haushalt 2019 aufzunehmen.

7. Approbation d'un devis et d'un crédit supplémentaire concernant l'acquisition de panneaux d'alarme vitesse.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'approuver un devis de 25.000.- € pour l'acquisition de panneaux de vitesse;
- de voter un crédit supplémentaire de 13.000.- € au budget 2019.

8. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Zusatzkredites bezüglich des Erwerbs der Erstausrüstung des Jugendhauses Betzdorf für die neuen Gebäulichkeiten „Iewesch Bowéngs“ in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- einen Kredit über 41.000.- € für den Erwerb dieser Erstausrüstung zu genehmigen;
- einen Zusatzkredit über 41.000.- € in den Haushalt 2019 aufzunehmen.

8. Approbation d'un devis et d'un crédit, concernant l'acquisition du 1^{er} équipement pour les besoins de la Maison des Jeunes de Betzdorf pour ses nouveaux locaux sis à «Iewesch Bowéngs» à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'approuver un devis de 41.000.- € pour l'acquisition du 1^{er} équipement;
- de voter un crédit de 41.000.- € au budget 2019 pour le projet en question.

9. Genehmigung einer Vereinbarung mit dem „Kierchefond“ betreffend die Bereitstellung der Kirchen von Betzdorf und Roodt/Syr.

Die Vereinbarung wurde am 12. Februar 2019 mit dem „Kierchefond“, vertreten durch den Präsidenten des Pfarrgemeinderates der Pfarrei *Musel a Syr Saint Jacques*, und der Präsidentin der Kirchenfabrik der Gemeinde Betzdorf.

Mit dieser Vereinbarung stellt die Gemeinde als Eigentümerin der Kirchen in Betzdorf und in Roodt/Syr und deren Mobiliar dem „Kierchefond“ diese für eine Dauer von 9 Jahren zur Verfügung, dies für eine jährliche Miete von 1.500.- €, mit stillschweigender jährlicher Verlängerung.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Vereinbarung zu genehmigen.

9. Approbation d'une convention avec le Fonds de gestion des édifices religieux, concernant la mise à disposition des églises de Betzdorf et de Roodt/Syre.

La convention a été signée le 12 février 2019 avec le fonds de gestion des édifices religieux, représenté par les présidents du conseil de gestion paroissial de la paroisse *Musel a Syr Saint Jacques* et la présidente de la fabrique d'église de la commune de Betzdorf.

Moyennant cette convention, la commune, propriétaire des églises à Betzdorf et à Roodt/Syre, y compris le mobilier, les met à disposition du fond, moyennant un loyer annuel de 1.500.- €, ceci pour une durée de 9 ans, renouvelable par tacite reconduction.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention.

10. Genehmigung einer Vereinbarung betreffend den Seniorenclub „An der Loupescht“.

Am 5. Oktober 2018 wurde die Vereinbarung 2019 von der Familien- und Integrationsministerin und den Gemeinden Bech, Betzdorf, Consdorf, Junglinster und Waldbillig, vertreten durch die jeweiligen Schöffenräte, sowie vom Betreiber „Doheem versuergt asbl.“ unterzeichnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Vereinbarung zu genehmigen.



10. Approbation d'une convention concernant le Club Senior «An der Loupescht».

Le 5 octobre 2018, la convention 2019 a été signée entre Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration et les communes de Bech, Betzdorf, Consdorf, Junglinster et Waldbillig,

représentées par leurs collègues échevinaux, ainsi que l'organisme gestionnaire «Doheem versuergt asbl.».

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention.

11. Genehmigung eines Vertrages mit Farei Servies S.A. betreffend die Abtretung eines Grundstücks in Mensdorf (Nr. 2019/0139).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den am 27. Januar 2019 unterzeichneten Abtretungsvertrag bezüglich einer in Mensdorf am Ort „Rue de Roodt/Syre“ gelegenen Parzelle zu genehmigen.

11. Approbation d'un acte avec Farei Services S.A., concernant la cession gratuite d'un terrain à Mensdorf (n° 2019/0139).

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver un acte de cession gratuite, signé le 27 janvier 2019 et concernant une parcelle sise à Mensdorf, au lieu-dit «rue de Roodt/Syre».

12. Genehmigung eines Vertrages mit Creos Luxembourg S.A. betreffend die dauerhafte Errichtung von elektrischen Anlagen in Mensdorf, „In den Flachsgarten“ (Nr. 89).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Vertrag zu genehmigen.

12. Approbation d'un acte avec Creos Luxembourg S.A., concernant le droit d'établir à demeure des ouvrages électriques à Mensdorf, «In den Flachsgarten» (n° 89).

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver cet acte.

13. Genehmigung eines Vertrages mit Creos Luxembourg S.A. betreffend die dauerhafte Errichtung von elektrischen Anlagen in Roodt/Syr, „rte de Luxembourg“ (Nr. 90)

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Vertrag zu genehmigen.

13. Approbation d'un acte avec Creos Luxembourg S.A., concernant le droit d'établir à demeure des ouvrages électriques à Roodt/Syre, «rte de Luxembourg» (n° 90).

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver cet acte.

14. Ernennung neuer Mitglieder für die Kommission für Sport und Sportvereine.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, Frau Yvette Arendt-Steffen aus Roodt/Syr und Frau Brigitte Scharzt aus Roodt/Syr als neue Mitglieder in die o.g. Kommission zu ernennen.

14. Nomination de deux nouveaux membres dans la commission du sport et des associations sportives.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, de nommer Mme Yvette Arendt-Steffen de Roodt/Syre et Mme Brigitte Scharzt de Roodt/Syre en tant que nouveaux membres de la commission du sport.

15. Genehmigung verschiedener Grabkonzessionen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Grabkonzession für den Friedhof in Olingen und für den Waldfriedhof in Roodt/Syr zu genehmigen.

15. Approbation de divers contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver le contrat de concession de sépulture du cimetière à Olingen et du cimetière forestier à Roodt/Syre.

16. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderates.

Baustellen.

Roodt/Syr, Projekt „Ieweicht Bowéngs“: Die erste Veranstaltung der „WiddeBierger 50+“ fand in den neuen Räumlichkeiten statt. Die Zulassung für das Jugendhaus wird für Anfang April erwartet, die Außenanlagen werden fertiggestellt.



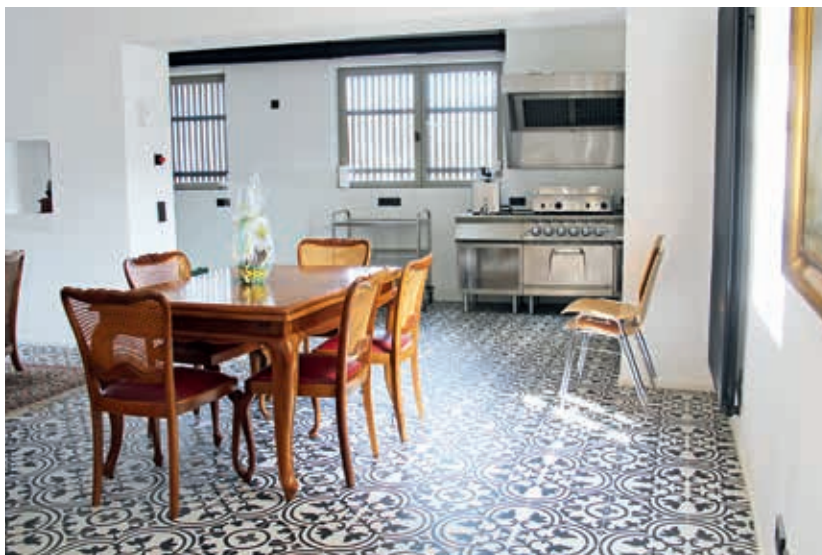
Innenansichten der neuen Räumlichkeiten, stil- und geschmackvoll eingerichtet.

Vue de l'intérieur des nouveaux locaux, aménagés avec goût. Ici, les seniors pourront passer des moments agréables.

16. Informations aux membres du conseil communal.

Suivi des chantiers

Roodt/Syre, projet «Iewescht Bowéngs»: Le premier événement des «WiddeBierger 50+» a eu lieu dans les nouveaux locaux. L'agrément pour la Maison de Jeunes est prévu pour début avril. Les alentours sont en finition.



Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“: Die Arbeiten zum Schutzanstrich sind abgeschlossen, die Gips- und die Heizungsleute (Fußbodenheizung) können danach ihre Arbeit aufnehmen.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»: Les pré-chapes sont faites et les plâtriers peuvent commencer leur travail suivi par l'installateur s'occupant du chauffage de sol.

Mensdorf, Projekt „Ėnnescht Wiirts“: Zurzeit werden die Kanalisations- und Betonarbeiten durchgeführt.

Mensdorf, projet «Ėnnescht Wiirts»: La canalisation ainsi que le bétonnage sont en cours de réalisation.



15.05.2019: Ėnnescht Wiirts

Roodt/Syr, Mensdorf - Neugestaltung der Straßen „Rue de Mensdorf“/ „Rue de Roodt/Syr“: Die Arbeiten an Kanalisation, Gas und Strom sind bis zur Ortschaft Mensdorf abgeschlossen. Ende März wird mit dem Bau von Bürgersteigen und Stellplätzen begonnen werden.

Roodt/Syre, Mensdorf, projet «réaménagement de la rue de Mensdorf, resp. de la rue de Roodt/Syre»: La canalisation, le gaz et la pose d'électricité sont finalisés jusqu'au village de Mensdorf. Les travaux de trottoirs et place de parking débiteront fin mars.



16.04.2019:
Die Baustelle an der Abzweigung in die Rue du bois, Roodt/Syr.
Le chantier à l'entrée de la rue du bois, Roodt/Syre.

Roodt/Syr, Baustelle der POST (Glasfaserkabel): Die Bauarbeiten in der „Rue d'Olingen“ sind gerade abgeschlossen worden, nun beginnen die Arbeiten in den angrenzenden Vierteln.

Roodt/Syre, chantier POST (pose fibre): Le chantier à la rue d'Olingen vient d'être finalisé et les travaux débutent dans les cités adjacentes.

Berg, Umbau des B-Gebäudes des Gemeindehauses:
Die Gemeindkasse ist in das neue Büro umgezogen.

Berg, transformation du bâtiment B de la maison communale:
Le service recette a déménagé dans le nouveau bureau.

Roodt/Syr, Multifunktionssportfeld auf dem Schulcampus: Der alte Bodenbelag wurde entfernt und wird ersetzt werden, sobald es die Wetterbedingungen zulassen.

Roodt/Syre, Terrain Multisport au Campus Scolaire: L'ancien revêtement a été enlevé et sera remplacé dès que les conditions météorologiques le permettent.



Multifunktionssportfeld auf dem Schulcampus in Roodt/Syr.
Terrain Multisports au campus scolaire à Roodt/Syre.

17. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

Syrdall Schwemm
Frank Bourgnon

Die Versammlung fand am 5. März 2019 statt. Es wurde hauptsächlich über das Thema „Versicherung“ bezüglich der Schimmelp Probleme in der Sauna und der fehlerhaften Kacheln im Schwimmbecken diskutiert. Die 10-Jahres-Garantie greift normalerweise in solchen Fällen, aber die Versicherungen müssen sich noch einigen. Sollten die o.g. Schäden behoben werden, muss das Schwimmbad während mehrerer Wochen geschlossen bleiben.

HPPA Grevenmacher
Reinhold Dahlem

Die Versammlung fand am 6. Februar 2019 statt. Zwei Wohnungen sind im Nachbargebäude frei. Für diese hat sich bis jetzt eine Familie eingetragen. Das HPPA hat uns darüber informiert, dass ihnen für ihre Feste oft an Material mangelt (Bänke, Teller, Zelte, usw.) und sie fragen, ob die Gemeinde Betzdorf in solchen Fällen aushelfen könnte.

SIDERE
Reinhold Dahlem

Die Versammlung fand am 26. Februar 2019 statt. Herr René Haas und Herr Nicolas Soisson wurden zu Ehrenpräsidenten des SIDERE ernannt.

Es wurde über die Festlegung der Zuschläge für das SIDERE-Personal im Falle von Bereitschaftsdiensten und dringenden Maßnahmen entschieden. Dies ist im Artikel 18 ihres Kollektivvertrages festgehalten. Das Büro hat einer Vereinbarung zwischen dem SIDERE und der Landwirtschaftskammer zugestimmt. Diese regelt die zur Verfügungstellung einer Beratung für Landwirte, die in den Trinkwasserschutzzonen des SIDERE Flächen bewirtschaften.

17. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Syrdall Schwemm
Frank Bourgnon

La réunion a eu lieu à la date du 5 mars 2019, la discussion portant en majorité sur le volet assurance concernant des problèmes de moisissure dans le sauna et du carrelage défectueux dans le bassin de la piscine. La garantie décennale doit jouer dans ce cas, mais les assurances doivent trouver un accord. Dans le cas de renouvellement de la sauna et du carrelage, la piscine devra être fermée sur quelques semaines.

HPPA Grevenmacher
Reinhold Dahlem

La réunion a eu lieu à la date du 6 février 2019. Deux appartements sont libres dans le bâtiment voisin pour lesquelles jusqu'à présent une famille s'est inscrite. Le HPPA nous a informés qu'ils ont souvent un manque de matériel pour leurs fêtes (banques, assiettes, tentes etc.) et demandent, si dans le cas de besoin la commune de Betzdorf pourrait les dépanner.

SIDERE
Reinhold Dahlem

La réunion a eu lieu à la date du 26 février 2019. M. René Haas et M. Nicolas Soisson ont été nommés en qualité de présidents d'honneur du SIDERE.

Une décision sur la fixation des suppléments pour la disponibilité et l'intervention urgente du personnel du SIDERE inscrit à l'article 18 de leur contrat collectif a été prise.

Le comité a accordé la convention entre le SIDERE et la chambre d'agriculture concernant la mise à disposition d'un service de conseil agricole dans les zones protégées des sources d'eau potable du SIDERE.

Am 6. Mai 2019 findet eine Versammlung gemeinsam mit dem SIGRE statt, um das gemeinsame Projekt einer Werkstatt auf dem SIGRE-Gelände *Muertendall* vorzustellen.

Mit dem *Leader Miselerland* wurde Kontakt aufgenommen, um über die Trinkwasser-Sensibilisierungskampagne in der Moselregion zu diskutieren.

Eine diesbezügliche Broschüre wird vom *Leader Miselerland* finanziert.

Le 6 mai 2019 une réunion aura lieu, ensemble avec le SIGRE, pour présenter le projet commun de l'atelier sur le site du *Muertendall*.

Une prise de contact avec le *Leader Miselerland* a été faite pour la campagne concernant la sensibilisation de l'eau potable dans la région de la Moselle. Une brochure y afférente sera financée par le *Leader Miselerland*.



Die Mitglieder des Vorstands v.l.n.r. | Les membres du comité d.g.à.d.: Pierre Braun, Nadine Lang-Boever, Marc Kring, Victor Back, Marc Krier, Jos Schoellen, Claude Leuck, Jean-Pierre Hoffmann, Reinhold Dahlem, Robert Beissel, Ernest Apel, Romain Reitz, Joseph Heisbourg, Marc Greis, Jacques Sitz, Martin Bohler.

KLIMABÜNDNIS

Marc Bosseler

Der vom Klimabündnis vorgeschlagene Gartenbaukurs, der für das Projekt „Gemeinschaftsgarten“ nützlich wäre, ist ausgebucht. Besteht die Möglichkeit, sich für den nächsten Kurs vormerken zu lassen?

Jean-François Wirtz

Ich bin sicher, dass dies machbar ist.

KLIMABÜNDNIS

Marc Bosseler

Les cours de jardinage utiles pour le projet du jardin communautaire, proposés par le Klimabündnis étaient déjà complets. Y a-t-il possibilité de se préinscrire pour le prochain cours?

Jean-François Wirtz

Je suis sûr qu'il y aura moyen pour les prochains cours.

18. Fragen an den Schöffenrat.



16.04.2019: Bëschcrèche Rued-Sir.

Jean-Pierre Meisch

Wie sieht die Prozedur zur Erteilung der Plätze in der „Bëschcrèche“ aus?

Jean-Pierre Meisch

Quelle est la procédure réglant l'attribution des places dans la «Bëschcrèche»?

Jean-François Wirtz

Diejenigen Kinder, die nicht in der Früherziehung angemeldet sind, sowie die Kinder aus der Maison Relais-Gruppe „Botterblimmercher“ haben Vorrang. Übersteigt die Nachfrage die zur Verfügung stehenden Plätze, wird das Datum der Anmeldung hinzugezogen.

Jean-François Wirtz

Les enfants non-inscrits au précoce, ainsi que les enfants inscrits dans le groupe «Botterblimmercher» de la Maison Relais, ont priorité. Dans le cas où la demande est plus grande que les places disponibles, la date de la demande est prise en compte.

Jean-Pierre Meisch

Die Anwohner der Straße „Am Gronn“ in Roodt/Syr haben ihre Besorgnis betreffend zu erwartenden zunehmenden Verkehr, der durch das Projekt „Gemeinschaftsgaart“ verursacht wird, geäußert. Wie kann verhindert werden, dass die Parkplätze, die für diejenigen Personen vorgesehen sind, die eine Parzelle im Gemeinschaftsgarten gemietet haben, von anderen Personen benutzt werden?

Jean-Pierre Meisch

Les riverains de la rue am Gronn à Roodt/Syre ont exprimé leurs soucis, concernant le trafic émergeant, résultant du projet «Gemeinschaftsgaart».

Comment éviter que les places de parking, prévues pour les personnes ayant loué une parcelle au jardin communautaire, soient utilisées par d'autres personnes?

Jean-François Wirtz

Dieses Projekt liegt uns sehr am Herzen, da es ein wesentlicher Bestandteil des sozialen Zusammenhalts darstellt. In Zusammenarbeit mit dem Gemeindegärtner und dem Förster des Reviere Betzdorf ist die Idee aufgekommen, eine Informationsversammlung für alle Bürger der Gemeinde zu organisieren. Der Charakter der o.g. muss unbedingt gewahrt werden und die Auswirkungen müssen so gering wie möglich gehalten werden. Die Kommission für nachhaltige Entwicklung wird eine Nutzungsvereinbarung für den Garten erarbeiten.

Jean-François Wirtz

Ce projet nous tient vraiment à cœur, comme il fait partie intégrante de la cohésion sociale. En collaboration avec le jardinier communal et le préposé forestier du triage de Betzdorf, l'idée est née d'organiser une séance d'information s'adressant à tous les habitants. Le caractère de cette rue doit absolument être préservé et l'impact doit être tenu le plus petit possible. La commission de développement durable élaborera une convention d'utilisation du jardin.

Jean-Pierre Meisch

Was das Projekt „Al Millen“ in Olingen betrifft: Kann die Gemeinde im Hinblick auf die Vorbereitungen für das „Millefest“ den Zugang gewährleisten?

Jean-Pierre Meisch

En ce qui concerne le projet de la «Al Millen» à Olingen, est-ce que la commune peut garantir l'accès pour les préparations du «Millefest»?

Marc Ries

Das muss überprüft werden, aber ich bin der Meinung, dass die Arbeiten entweder bis dahin abgeschlossen sind oder nach dem „Millefest“ beginnen.

Marc Ries

Cela doit être vérifié, mais je suis d'avis que les travaux seront, soit finalisés avant, soit débiteront après le «Millefest».

Jean-Pierre Meisch

In Folge der Einbahnstraßenregelung („Rue d'Olingen“ Richtung „Rue de la Gare“) in Roodt/Syr müssen Fahrradfahrer einen Umweg über die „route de Luxembourg“ machen. Gäbe es die Möglichkeit, ein Verkehrsreglement zu erlassen, um Radfahrern die Fahrt entgegen der Einbahnstraße freizugeben?

Jean-Pierre Meisch

Suite au sens unique de la rue d'Olingen en direction de la rue de la gare à Roodt/Syre, les cyclistes doivent suivre un détour par la route de Luxembourg. Y a-t'il moyen de mettre en place un règlement de circulation instaurant une exception au sens unique actuel pour les cyclistes?

Marc Ries

Das ist möglich, wenn es die Straßenverkehrsordnung erlaubt.

Marc Ries

Cela est possible, si le code de la route le permet.

Fernande Klares-Goergen

Gibt es Neuigkeiten bezüglich der Firma „La Danse chez Toi S.à.r.l.“? Wurde ein Reglement ausgearbeitet, welches allen Firmen der Rechtsform S.à.r.l. es erlaubt, unsere Säle zu nutzen?

Jean-François Wirtz

Der Schöffenrat hat entschieden, dass der Saal bis zum Monat Juli genutzt werden darf, damit die Kinder ihr Jahr abschließen können, dies unter der Bedingung, dass hierfür eine Miete gezahlt wird. Wenn die betreffende Person nach dem 15. Juli 2019 keine eigene asbl. gegründet hat, muss der Saal geräumt werden.

Fernande Klares-Goergen

Est-ce qu'il y a des nouvelles concernant la S.à.r.l./ La Danse chez Toi? Est-ce qu'un règlement a été élaboré, permettant à toute S.à.r.l. d'utiliser nos salles?

Jean-François Wirtz

Le collège échevinal a décidé que la salle peut être utilisée jusqu'au mois de juillet, afin de permettre aux enfants de finir leur année. Ceci à condition qu'un contrat de bail soit conclu réglant le loyer à payer? Si après le 15 juillet 2019, la personne concernée n'a pas procédé à la création d'une propre asbl. la salle doit être libérée.

Fernande Klares-Goergen

Wäre es nicht eine gute Idee, der Musikschule Grevenmacher Gemeindesäle zu vermieten, damit diese dort ihre Tanzkurse abhalten kann? Die Musikschule hatte schon Interesse für die alte Kirche in Roodt/Syr gezeigt.

Jean-François Wirtz

Wenn für deren Kurse Interesse besteht und der Saal ihnen gefällt, spricht nichts dagegen.

Fernande Klares-Goergen

Ne sera-t-il dans ce cas pas une bonne idée de permettre à l'école de musique de Grevenmacher de louer des salles dans la commune pour leur cours de danse? Ils avaient déjà montré leur intérêt pour l'ancienne église à Roodt/Syre.

Jean-François Wirtz

S'il y a de la demande pour leur cours et la salle leur plaît, je ne vois aucun problème de faire cela.

Fernande Klares-Goergen

Ich wurde von mehreren Personen auf das Thema „Fußweg vom Bahnhof in Betzdorf bis zur SES“ angesprochen. Wann wird dieser gebaut und benutzbar sein?

Jean-François Wirtz

Der Notar wurde mit der Erstellung der Urkunde beauftragt.

Fernande Klares-Goergen

Plusieurs personnes m'ont sollicité au sujet du chemin pédestre de la gare de Betzdorf jusqu'à la SES. Quand est ce qu'elle sera construite et utilisable?

Jean-François Wirtz

Le notaire a été chargé d'élaborer l'acte y relatif.

Fernande Klares-Goergen

Ich bin der Meinung, dass es notwendig ist, jeglichen Gebrauch von Plastikbesteck in den Gemeindesälen und Kulturzentren durch Privatpersonen zu verbieten. Echtes Besteck aus Metall könnten den Leuten als ökologische Alternative zur Verfügung gestellt werden.

Jean-François Wirtz

Ich bin mit diesem Vorschlag absolut einverstanden. Zusätzlich

Fernande Klares-Goergen

Je suis d'avis que l'interdiction de toute utilisation de couverts en plastique dans les salles de la commune et le centre culturel par des personnes privées sera nécessaire. Des couverts véritables pourraient être mis à disposition, afin de donner une alternative écologique aux gens.

Jean-François Wirtz

Je suis absolument d'accord avec cette proposition. En addition,

könnte mit allen Vereinen der Gemeinde eine Charta ausgearbeitet werden, um jegliche Nutzung von Plastik zu stoppen. Die Tatsache, dass wir eine *Fairtrade*-Gemeinde und Mitglied im „Klimabündnis Lëtzebuerg“ sind sollte ebenfalls bei der Erstellung von Gebührenordnungen und Zuschüssen berücksichtigt werden.

Jean-Pierre Meisch

Die Gemeinde Schiffingen stellt ein gutes Beispiel dar, man hat dort viel Erfahrung im Bereich Müllvermeidung. Ich kann einen Kontakt verstellen zwecks Organisation einer Versammlung.

Jean-François Wirtz

Ich finde, das ist eine gute Initiative. Wir werden also mit den Verantwortlichen der Gemeinde Schiffingen Kontakt aufnehmen, sie werden uns sicherlich einige Tipps und Tricks zu diesem Thema geben können.

pourquoi ne pas établir une charte avec tous les clubs et associations de la commune, afin d'arrêter toute utilisation de plastique? Le fait, que nous sommes une commune *Transfair* et membre du «Klimabündnis Lëtzebuerg», devrait également être pris en compte dans l'établissement des règlements de taxes et de subsides.

Jean-Pierre Meisch

La commune de Schiffange constitue un bon exemple étant donné qu'elle a beaucoup d'expérience dans le domaine de la prévention de déchets. Je pourrais établir le contact afin d'organiser une réunion.

Jean-François Wirtz

Je trouve cela une très bonne initiative. Nous allons donc prendre rendez-vous avec les représentants de la commune de Schiffange, qui pourraient nous donner des tuyaux et des astuces sur ce sujet.

Marc Bosseler

Die „Rue du Cimetière“ in Roodt/Syr ist Bestandteil des „Séchere Schoulwee“. Im Zuge der *POST*-Baustelle wurden die Polder entfernt. Wann werden diese wieder installiert, um die Sicherheit der Kinder wieder herzustellen?

Jean-François Wirtz

Wir werden dafür sorgen, dass sie provisorisch wieder aufgestellt werden und dass neue Polder nach Abschluss der Baustelle errichtet werden.

Marc Bosseler

La rue du cimetière à Roodt/Syre fait partie du «Séchere Schoulwee». Lors du chantier de la *POST*, les bornes ont été enlevées, quand est-ce qu'elles vont être remises pour garantir de nouveau la sécurité des enfants?

Jean-François Wirtz

On va s'assurer qu'elles seront remises provisoirement et que des nouvelles bornes y seront installées à la fin du chantier.

Marc Bosseler

Ich schlage vor, bei Wiedererrichtung der Polder gegebenenfalls Stellplätze an den Stellen der Straße, die breit genug dafür sind, zu schaffen. Dies, um die Nachfrage an Parkraum zu befriedigen.

Jean-François Wirtz

Ich finde Ihren Vorschlag gut. Zur Information: Im letzten Faltblatt des *Syrkus'* haben wir bereits auf alternative, öffentliche Verkehrsmittel hingewiesen, um den Individualverkehr zu reduzieren.

Marc Bosseler

Je propose quand les bornes seront remises d'éventuellement créer des places de parking dans les endroits où la rue est assez large pour pouvoir répondre à la demande de stationnement.

Jean-François Wirtz

Je donne une suite favorable à votre proposition. Pour information, déjà dans le dernier dépliant du *Syrkus*, nous avons essayé d'attirer l'attention sur les moyens de transport public pour arriver au site afin de diminuer le trafic.

Frank Bourgnon verlässt den Saal.

Frank Bourgnon quitte la salle.

Jules Sauer

Der „Betzbus“ hat am Tag über in anderen Gemeinden Fahrten ausgeführt. Sollte er nicht auf dem Gebiet unserer Gemeinde bleiben?

Marc Ries

Der „Betzbus“ ist nicht im Besitz der Gemeinde, außerhalb der Dienstzeiten wird er für andere Aufträge genutzt.

Jules Sauer

Le «Betzbus» a effectué des trajets dans d'autres communes pendant la journée. Ne devrait-il pas rester sur notre territoire?

Marc Ries

Le «Betzbus», n'étant pas la propriété de la commune, est utilisé pour d'autres moyens en dehors des heures de service.

Sylvette Schmit-Weigel

Die Bushaltestelle „Haff Biel“ in Berg ist in keinem guten Zustand, an der Stelle, wo die Kinder aus dem Bus steigen, ist viel Matsch. Könnte man diese Situation verbessern?
Auf dem Nico Maria Klein Platz in Roodt/Syr wäre es angebracht, Hundekottütenspender aufzustellen.
Und schließlich: in der „Rue de la Montagne“ in Roodt/Syr ist eine Straßenlaterne defekt.

Jean-François Wirtz

Was die Bushaltestelle betrifft: wir werden einen Kostenvorschlag anfragen, um die Situation zu verbessern.
Wir werden uns um das Aufstellen von Hundekottütenspender und die Reparatur der Straßenlaterne kümmern.

Sylvette Schmit-Weigel

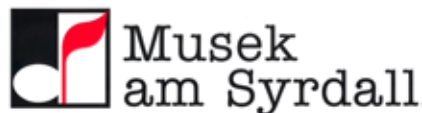
L'arrêt de bus «Haff Biel» à Berg ne se présente pas dans un bon état, étant donné qu'il y a plein de boue à l'endroit où les enfants sortent du bus. Y a-t-il moyen d'améliorer cette situation?
Sur la place Nico Maria Klein à Roodt/Syre, il serait convenable d'installer des distributeurs de sacs pour déjections canines.
Finalement, dans la rue de la Montagne à Roodt/Syre, un réverbère est défectueux.

Jean-François Wirtz

En ce qui concerne l'arrêt de bus, un devis sera demandé, afin de remédier à cette situation.
Nous allons nous occuper de l'installation d'un distributeur, ainsi que de la réparation du réverbère.

28.04.2019

Lëtzebuenger Lidder nei arrangéiert 6.0



MUSEL-LIDDER

Musek am Syrdall huet déi 6ten Editioun mat flotte Lidder aus dem Lëtzebuenger Repertoire an dëst Joer mat Musel-Lidder presentéiert. D'Gemeng Betzder hat de Patronnage iwwerholl.

Chouer: Lëtzebuenger Lidderchouer

Piano: Christophe Nanquette

Bass Gei: Marc Demuth

Perkussioun: Boris Dinev

Direktioun: Georges Urwald



MUSEK am SYRDALL a.s.b.l.

☎ 77 01 96 🌐 <http://msyrdall.betzdorf.lu/>

✉ schulleo@pt.lu



16.03.2019

OBSTBAUMSCHNITTKURS IN BERG

COURS DE TAILLE D'ARBRES FRUITIERS À BERG

Auf Initiative der Gemeinde fand am Samstag, den 16. März 2019 ein praktischer Kurs zum fachgerechten Schnitt von Hochstamm-Obstbäumen im Bongert „Schleedewues“ in Berg statt. Doris Bauer von der Biologischen Station SIAS erläuterte den 12 teilnehmenden Obstbaumliebhabern den Erziehungsschnitt an jüngeren und den Erhaltungsschnitt an alten Obstbäumen.



Sur l'initiative de la Commune un cours pratique de taille d'arbres fruitiers à haute tige a eu lieu, le samedi, 16 mars 2019 au verger «Schleedewues» à Berg. Doris Bauer de la station biologique SIAS a expliqué les différents types de façonnage aux 12 amateurs de l'horticulture présents, à savoir la taille de formation pratiquée sur les jeunes arbres et la taille d'entretien appliquée sur les vieux arbres.

Streuobstwiesen sind sowohl unter dem Aspekt einer kulturhistorisch überlieferten Landschaftsstruktur erhaltenswert, als auch von besonderer Bedeutung für gefährdete Vogelarten. Deshalb sollte ihr Fortbestand langfristig gesichert werden, z. Bsp. indem bestehende Streuobstbestände erhalten werden, durch Nachpflanzungen verjüngt werden und ggf. durch neue Streuobstwiesen ergänzt werden.

Les vergers méritent d'être conservés tant du point de vue historique, la culture fruitière ayant une longue tradition dans notre région que du rôle important joué pour les espèces d'oiseaux menacés. De ce fait la pérennité des vergers devrait être assurée à long terme p. ex. par un entretien régulier des fruitiers dans les vergers existents et par l'aménagement de vergers supplémentaires.





Bereits am 30. Januar 2019 fand in der Halle der Technischen Dienste in Berg ein **Obstbaumveredlungskurs** statt. Nach einer kurzen theoretischen Einführung konnten die Teilnehmer hier die traditionelle Technik des Veredelns bzw. Pfropfens (*lux. praffen*) einüben und sich am Ende des Abends selbst veredelte Apfelbäumchen mit nach Hause nehmen.

Auparavant, le 30 janvier 2019, un **cours de greffage d'arbres fruitiers** avait eu lieu au hall du service technique à Berg. Après une brève introduction théorique, les participants ont pu pratiquer la technique traditionnelle du greffage et à la fin de la soirée chaque participant a pu emporter un pommier greffé par lui-même.



Biologische Station SIAS

☎ 34 94 10 27 ✉ sias@sias.lu 🌐 www.sias.lu

WESPENNESTER NIDS DE GUÊPES

Zur Erinnerung

Für das Entfernen von Wespennestern ist der Rettungsdienst, Tel.-Nr. 112 zuständig.

Alternativ können Sie sich auch an eine spezialisierte Firma wenden.



Rappel

Pour l'enlèvement de nids de guêpes il faut s'adresser au Service de Secours en appelant le Tél. 112!

Vous pouvez également contacter une entreprise spécialisée.

EINE GEFAHR FÜR HONIGBIENEN?

Die Asiatische Hornisse gilt als Räuber von Honigbienen: Sie kann den Bienen vor den Beuten auflauern und diese in der Luft abfangen.

Anders als gegenüber der einheimischen Hornisse haben die Bienen aber bislang keine Abwehrmechanismen gegen die Asiatische Hornisse entwickelt. Vor allem im Spätsommer könnten die Bienen so lokal stärker durch die Präsenz der Asiatischen Hornisse beeinträchtigt werden.

Für durch Pestizideinsatz, Varroabefall und Verminderung der Landschaft geschwächte Bienenvölker könnte die Etablierung der Asiatischen Hornisse in Luxemburg das Problem des Bienensterbens demnach zusätzlich verschärfen. Einen Konsens unter Wissenschaftlern über den realen Impact der Asiatischen Hornisse auf die Honigbiene gibt es zurzeit allerdings noch nicht.

VORKOMMEN MELDEN

Administration de la nature et des forêts
81, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

Tel: 40 22 01-528 oder Mail: vespa@neobiota.lu

BERATUNG

zum Umgang mit Wespen und Hornissen:

natur&environment
Tel: 29 04 04-1

Text: Catherine Gommer, Jan Herr (ANF),
Christian Ries (MNH), Elisabeth Kirsch (natur&environment)
Layout: Human Made, 2016
Fotos: Eric Darrouzet ©E.D., Elisabeth Kirsch ©E.K.,
Philippe Moniotte ©P.M., Jean-Luc Renneson ©J-L.R.

EINE GEFAHR FÜR DEN MENSCHEN?



Es gilt einen Arzt aufzusuchen, wenn:

- auf Wespengift allergische Personen gestochen wurden;
- eine Person mehrfach gestochen wurde;
- eine Person in den Hals oder im Mundbereich gestochen wurde.

Prinzipiell gilt die Asiatische Hornisse als wenig aggressiv, und sticht nur zu, wenn sie sich bedroht fühlt (z.B. wenn man sich im Umkreis von 5 Metern des Nestes befindet). Der Stich gilt weder als gefährlicher noch als schmerzhafter als der einer gewöhnlichen Hornisse.

Wichtig ist es, einen Sicherheitsabstand zu den Nestern zu wahren. Das Beseitigen der Nester sollte Experten überlassen werden.

WICHTIG:

Da sich die **Gewöhnliche Hornisse** hauptsächlich von Fliegen und Stechmücken, aber auch von Schädlingen für landwirtschaftliche Kulturen ernährt, sollte sie als **Nützlich** angesehen werden. Auch wenn sie gelegentlich Honigbienen frisst, ist ihr Impact auf Bienenkolonien aber als belanglos einzustufen. Deshalb sollten Nester der einheimischen Hornisse (und von Wespen) nicht unnötig beseitigt werden.

Ein Eingreifen ist eventuell sinnvoll, wenn eine unmittelbare Gefahr für Menschen besteht.

HERAUSGEBER:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de la nature et des forêts

Administration de la nature et des forêts



Die Asiatische Hornisse

VESPA VELUTINA

EINE INVASIVE ART
BALD AUCH IN
LUXEMBURG?



DIE ASIATISCHE HORNISSE - EIN NEUER EINDRINGLING

Die in Südostasien heimische Hornissenart *Vespa velutina* wurde 2004 erstmals in Südf Frankreich nachgewiesen und hat bisher 75% Frankreichs besiedelt. Die Art breitet sich momentan mit einer Geschwindigkeit von 100 km pro Jahr nach Norden aus und wurde bereits 2014 in Rheinland-Pfalz und 2015 in Lothringen dokumentiert.

VERWECHSLUNGSGEFAHR

Gewöhnliche Hornisse & Mittlere Wespe

Eventuelle Verwechslungsmöglichkeiten bestehen zwischen der Asiatischen Hornisse und der bei uns heimischen Gewöhnlichen Hornisse (*Vespa crabro*) (auf Lux.: Runn) sowie bei der Mittleren Wespe (*Dolichovespula media*) (auf Lux.: kleng Runn).

MERKMALE:

Die **Asiatische Hornisse** ist anhand der charakteristischen **schwarz-braunen Färbung** ihres Körpers leicht zu erkennen:

ASIATISCHE HORNISSE



- 17-22mm IN LÄNGE
- KOPF GELB-ORANGE GEFÄRBT AN DER VORDERSEITE
- BEINE SIND AN ENDEN GELBLICH
- KÖRPER UND KOPF GRÖSSTENTEILS DUNKEL GEFÄRBT
- HINTERER TEIL DES HINTERLEIBS ORANGE- GELB GEFÄRBT

NEST



- 60 X 80cm
- MEISTENS FREI HÄNGEND IN HOHEN BÄUMEN (BIS 10m)
- KLEINES SEITLICHES EINFLUGLOCH



NICHT VERWECHSELN

Gewöhnliche Hornisse (links) und Asiatische Hornisse (rechts).



Gewöhnliche Hornisse

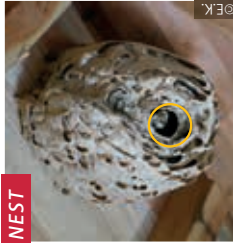
Asiatische Hornisse

GEWÖHNLICHE HORNISSE



- 18-25mm LÄNGE
- GELBER HINTERLEIB MIT SCHWARZEN STREIFEN
- KOPF GELB AN VORDERSEITE, ROTBRAUN AN OBERSEITE
- BEINE ROTBRAUN GEFÄRBT
- RUMPF TEILWEISE ROTBRAUN GEFÄRBT
- AKTIV BIS OKTOBER

NEST



- 30 X 60cm
- BEFINDET SICH IN INNEREN BEREICHEN (Z.B. BAUMHÖHLEN, SCHUPPEN, ROLLADENKÄSTEN, ETC)
- GROSSES EINFLUGLOCH AN DER UNTERSEITE
- MIT SICHTBAREN LUFTTASCHEN

BEKÄMPFUNG

Nach einer neuen EU Verordnung über invasive nicht-einheimische Arten muss die Ausbreitung der **Asiatischen Hornisse** von allen EU Mitgliedstaaten verhindert werden.

Wichtig ist demnach, dass jedes Vorkommen der Asiatischen Hornisse gemeldet wird, um eine eventuelle Ansiedlung dieser invasiven Art hier in Luxemburg dokumentieren und kontrollieren zu können.

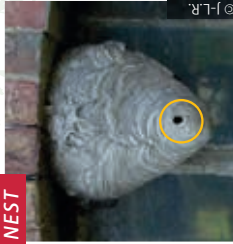
Vorkommen sollten der *Naturverwaltung* gemeldet werden. Diese kann, nach Überprüfung, das Entfernen der Nester durch Spezialisten organisieren.

MITTLERE WESPE



- 15-19mm - ARBEITERIN (BILD)
- OFT DUNKEL GEFÄRBT, MIT SCHMALEN GELBEN STREIFEN
- FARBE RELATIV VARIABEL
- 18-22mm - KÖNIGIN
- KÖNIGIN ÄHNELT STARK DER GEWÖHNLICHEN HORNISSE

NEST



- NEST ~ 20 X 25cm
- KLEINES EINFLUGLOCH SEITLICH IM UNTEREN DRITTEL
- MEIST OFFEN HÄNGEND IN HECKEN ODER GEBÜSCH



TIPPS ZUR MÜLLTRENNUNG



Heftbinder & Briefklammern, ?

dürfen die mit in den Papier- & Kartoncontainer

Nein!

Falls möglich alle Metallteile (idem Plastik und Klebeband) vor der Entsorgung im Container entfernen und im Recyclingcenter getrennt entsorgen.

Benutztes Taschentuch, ?

darf es in den Papier- & Kartoncontainer

Nein!



Benutzte Papiertaschentücher und Haushaltspapier können nicht recycelt werden, können aber in die Biotonne gegeben werden. Verunreinigte Papier- und Kartonverpackungen gehören in den Restmüll.

Kassenzettel, ?

kann der in den Papier- & Kartoncontainer

Nein!



Die meisten Kassenzettel bestehen aus Thermopapier und müssen im Restmüll entsorgt werden.



Ja!

Papier im Bioabfall, ?

um das Festkleben am Boden zu verhindern, ist das OK

Alte Zeitungen, Küchenpapier oder Papiertüten können verwendet werden, um das Festkleben zu verhindern und Fäulnis- und Geruchsbildung vorzubeugen. Ein regelmäßiges Auswaschen des Behälters ist zu empfehlen.



Biologisch abbaubar

Nein!

Biologisch abbaubare Plastikverpackungen, ?

dürfen die in den Bioabfall

„Biologisch abbaubar“ ist kein gesetzlich geregelter Begriff. Viele Produkte sind nur teilweise biologisch abbaubar oder nicht für die Kompostieranlagen, geschweige denn für den Komposthaufen, geeignet. Im Zweifelsfall demnach im Restmüll entsorgen.

Trennen ohne Trennungsschmerz? Mach es richtig! N°2



Nein!

Abgelaufene oder ungenießbare Konserven, ?

soll ich die ungeöffnet im Restmüll entsorgen

Idealerweise die Konserve öffnen und den Inhalt im Bioabfall und den Behälter über den angemessenen Recyclingweg (Glas, Karton oder Valorlux) entsorgen. Den Inhalt auf keinen Fall in den Abfluss schütten, da dies den Abfluss und den Kanal verstopfen und die Wasserreinigung in der Kläranlage stören kann.



Ja!

Gras & Gartenabfälle, ?

kann ich die im Bioabfall entsorgen

Bei größeren Mengen sollte man die Gartenabfälle jedoch separat von der Gemeinde abholen lassen oder eigenständig im Recyclingcenter vorbeibringen. Aufpassen, dass möglichst kein Boden mit entsorgt wird. Äste und dickeres Holzmaterial darf bei manchen Gemeinden nicht in den Bioabfall (informiere dich in deiner Gemeinde).

Tote Tiere, ?

kann ich sie im Biomüll entsorgen

Nein!



Tierkadaver sollten im besten Fall über den Tierarztdienst entsorgt werden. Kleinere Tierkadaver, wie Mäuse und Vögel, können auch in einer Tüte im Restmüll entsorgt werden.

Glühbirne, ?

kann sie in den Glascontainer

Nein!



Die Sammlung von Leuchtmitteln wird über Ecotrel organisiert. Sie können in den Recyclingcentren, bei der SDK sowie in manchen Geschäften abgegeben werden.

Plastikflaschen & Dosen, ?

sollte ich die zusammen-drücken vor dem Entsorgen

Ja!



Jedoch nur, weil es Platz im Behälter und beim Transport spart (die Müllmenge wird nicht reduziert).

Herausgeber

www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 86831



In Zusammenarbeit mit



LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Séparations des Déchets

ecotrel
recycleries pour tous les déchets

SDK
Superdirectsachet®

VALORLUX
Ensemble de recycleries communales

Veröffentlicht von Gemeinde Betzdorf



KlimaPakt
European Energy Award

TRINKWASSER – SENSIBILISIERUNGSPHASE

EAU POTABLE - PHASE DE SENSIBILISATION



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement

Um während trockenen Perioden mit hohen Temperaturen einer Trinkwasserknappheit vorzubeugen, möchten wir Sie dazu aufrufen, freiwillig auf folgende Aktivitäten zu verzichten:

Pour prévenir une pénurie d'eau potable durant la canicule nous vous prions d'éviter les activités suivantes:

- das Befüllen von privaten oder aufblasbaren Schwimmbecken sowie private Teiche, Behälter,...
- Wassererneuerung in privaten Schwimmbecken
- private Autowäsche (professionelle Autostraßen sind erlaubt)
- das Reinigen von Gehwegen, Garagen, Fassaden oder sonstigen Außenanlagen
- Reinigungen mit dem Hochdruckgerät
- Betrieb von Springbrunnen (Springbrunnen mit geschlossenem Kreislauf sind erlaubt)
- Bewässerung von Rasen, Parkanlagen, Friedhöfen und Sportplätzen
- Kühlen von Ess- und Trinkwaren unter laufendem Wasser
- remplissage de piscines privées et piscines hors sol (p.ex. gonflables) ou plans d'eau privés
- renouvellement d'eau dans les piscines privées
- lavage de véhicules (sauf dans les stations de lavage professionnelles)
- lavage de trottoirs, garages, cours et façades
- utilisation d'un nettoyeur à haute pression
- fonctionnement de fontaines (sauf les fontaines fonctionnant en circuit fermé)
- irrigation de pelouses, parcs, cimetières et terrains de sports à l'exception de nouvelles plantations
- réfrigération de denrées alimentaires et boissons sous l'eau courante



Weitere Informationen unter: / Plus d'informations sur: <https://gd.lu/cLf3r3>

DEN NATURNOE GAART

En naturnoe Gaart ass net nëmmen eng optesch Beräicherung, mee doduerch dass do méiglechst eenheemesch Planzen wuessen, respektiv Planzen, déi den Déieren e Liewensraum bidden, eng Beräicherung fir d'Natur u sech. Fir d'Biodiversitéit ze fördern, sollt den Naturgaart no Méichlechkeet verschidde Biotopen, Liewensräim, opweisen: z.B. e Weier, eng Naturmauer oder eng Wiss mat Blummen, wëll Hecken, etc.. Et versteet sech vum selwen, dass am Naturgaart Pestiziden, Gëfter géint Schleen oder Insekten souwéi chemeschen Dünger näischt verluer hunn.

D'Gemeng Betzder geet an dësem Sënn mat guddem Beispill vir: De kommunale Gäertnerservice verzicht schonn zënter 2009 op den Asaz vu Pestiziden, et gëtt mat Klär- resp. Reewaasser genat, de "fauchage tardif" (Spätmahd) duerchgefouert, a vill eenheemesch Planzen a Gehölz ugeplant. Zënter 2016 gëtt och versicht, beim Uleeën vu Plantatiounen, so vill wéi méiglech op pestizidfräi Planzen zeréckzegräifen.

Mir invitéieren Iech, léif Biergerinnen a Bierger, och op dee Wee ze goen.

MÄI GAART VU GËSCHTER

DEIER
D'Gestaltung, d'Planzen, d'Material an den Ennerhalt am formale Gaart sinn opwäindeg a soumat oft zimlech deier.

GROUSSEN ZÄITOPWAND
All Spontanvegetatioun muss ewechgemaach ginn, well se fëhl op der Plaz wierkt a sech mat de Moer strukturierte Formen a Linne bäist.

INTENSIV FLEEG
Den Asaz vu Pestiziden ass quasi onemgäinlech, fir dat uerdentlech Erscheinungsbild an de kenschlech wirkenden Zoustand net ze stéieren.

DOUDEG
Exotesch Zierplanzen oder Steen- a Wueswüste bidden eenheemesch Planzen an Déiere wéineg Liewensraum a Fudderquellen.

NATURFERN
Hei gëtt géint am Plaz mat der Natur geschafft, sou dass weder de Mensch, nach d'Déieren- oder d'Planzewelt dovunner profitéieren.

OUNI "VALEUR AJOUTÉE"
Eng doudeg a latzeg Ëmgegend bitt engem kaum en optesche Reiz a verringert d'Openthatsqualitéit.

LIEWENSQUALITÉIT AM NATURNOE GAART!

MÄI GAART VU MUER

GËSCHTEG
No enger éischter Investitioun fir d'Uleeën (z.B. Bau vun enger Dréchemauer) muss ee nëmme nach wéineg Geld an de Gaart investéieren.

GERËNGEN ZÄITOPWAND
Wëll Gehölzer sinn zum Beispill méi licht ze fleege wéi Schnëtthecken. Mat just e puer Handgrëffer am spéiden Hierscht oder Fréijoer ass den Entretien gemaach.

EINFACH FLEEG
D'Natur einfach Natur si loossen! Nützlingen hale Schiedlingen a Schach an och e Wëllkraut (oft pollen- a nektarspendend Bléieplanzen) dierf hei wuessen.

LIEWEG
Ënnerschiddlech Liewensraum bidden der heemescher Déieren- a Planzewelt Plaz vir ze liewen, Nahrung ze sichen a sech fortzeplanzen.

NATURSCHUTZ
Duerch Reewaassernotzung oder déi richtig Planzewiel zum Beispill gi Waasserressource geschont, d'Loftqualitéit erhéicht an d'Natur geschützt.

HÉICH "VALEUR AJOUTÉE"
D'Diversitéit u Formen, Faarwen, Liewewiesen a Strukturelementer steigert d'Loscht do ze bleiwen an erhéicht d'Ästhetik.

EDITEUR
Umweltberodung
Lëtzebuerg
www.ebl.lu
info@ebl.lu

46 NATUR | NATURE

MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister
oder mit dem Schöfferrat, melden Sie
sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal veuillez-vous
adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-233

PROFITÉIERT VUM BETZBUS

Le Betzbus à votre service



Dir wëllt Moies op d'Gare
oder Owes vun der Gare nees Heem?

Dir wëllt éierens an der Gemeng hin?

Dir wëllt op Nidderaanven
an d'Syrdall Schwemm,
bei den Dokter oder an d'Apdikt?

Dir wëllt Freides oder Samschdes Owes
an eng vun de Nopeschgemengen?

...dann huet de Betzbus!

Reservéierung spéitstens
eng Stonn virum Départ.

Vous voulez aller à la gare le matin
ou rentrer de la gare à la maison?

Vous voulez vous rendre quelque part
dans la commune?

Vous voulez aller à Niederanven
à la piscine, chez le médecin ou à la pharmacie?

Vous voulez vous rendre dans une des communes
voisines le vendredi ou samedi soir?

...alors prenez le Betzbus!

Réservation au plus tard
une heure avant le départ.

TEL. : 691 800 950

AKAFE MAM MINIBUS

VOS EMPLETTES AVEC LE MINIBUS



Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und Menschen mit eingeschränkter Mobilität gedacht. Sie werden mit dem Betzmobile zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr;
- am letzten Donnerstag eines Monats mittags um 13.45 Uhr,
außer an Feiertagen !!!

**Die ersten 8 Personen,
die sich unter
Tel. 28 13 73
anmelden, sind dabei!**

TERMINE | DATES



Juni | juin

27. nachmittags / l'après-midi

Juli | juillet

4. + 11. + 18. morgens / le matin

25. nachmittags / l'après-midi

August | août

1. + 8. + 22. morgens / le matin

29. nachmittags / l'après-midi



MAACHER MAART

jeden 1. Montag im Monat

tous les 1^{ers} lundis du mois

Départ 8h30 - Retour 11h

01.07.2019 - 05.08.2019 - 02.09.2019

Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !!!

**Il y a 8 places disponibles,
pour réserver veuillez appeler le
Tél. 28 13 73!**

NEUE REGLEMENTE

NOUVEAUX RÈGLEMENTS

Règlement d'urgence de circulation - rue Gasselchen à Betzdorf

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 77 00 49 – 1
Fax: 77 00 82
mail: info@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que, le conseil communal de Betzdorf a confirmé, par délibération du 27 juillet 2018, le règlement d'urgence de circulation, pris par le collège des bourgmestre et échevins, en sa séance du 22 juin 2018 et concernant la circulation dans la rue Gasselchen à Betzdorf.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 17 août 2018, réf. :12 et par Monsieur le Ministre de l'intérieur en date du 25 février 2019, réf. : 322/18/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 6 mars 2019.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 77 00 49 – 1
Fax: 77 00 82
mail: info@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 15 juin 2018 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 25 mai 2018 et concernant la circulation dans la rue du Moulin à Mendsdorf.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 1^{er} août 2018, réf. :27 et par Monsieur le Ministre de l'intérieur en date du 25 février 2019 réf. : 322/18/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 6 mars 2019.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Règlement d'urgence de circulation - rue du Moulin à Mendsdorf

Règlement d'urgence de circulation - rue Haupeschkaff et route de Luxembourg à Roodt/Syre

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 77 00 49 – 1
Fax: 77 00 82
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 1^{er} octobre 2018 le règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 25 septembre 2018 et concernant la circulation dans la rue Haupeschkaff à Roodt/Syre ;
- 28 septembre 2018 et concernant la circulation dans route de Luxembourg à Roodt/Syre.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 17 octobre 2018, réf. :18 et par Madame la Ministre de l'intérieur en date du 28 février 2019 réf. : 322/18/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 12 mars 2019.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire ff,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 77 00 49 – 1
Fax: 77 00 82
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 9 novembre 2018 le règlement d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du 24 octobre 2018 et concernant la circulation dans la route de Luxembourg, rue d'Olingen et la rue de la Gare à Roodt/Syre.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 28 décembre 2018, réf. : 13 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 1^{er} mars 2019 réf. : 322/18/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 12 mars 2019.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire ff,

Règlement d'urgence de circulation - route de Luxembourg, rue d'Olingen et rue de la Gare à Roodt/Syre

Règlement d'urgence de circulation - rue d'Uebersyren à Mensdorf et rue Haupeschaff à Roodt/Syre, rue de Betzdorf à Olingen, rue d'Olingen à Roodt/Syre

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 77 00 49 – 1
Fax: 77 00 82
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a confirmé par délibération du 1^{er} février 2019 les règlements d'urgence de circulation pris par le collège des bourgmestre et échevins en sa séance du :

- 19 décembre 2018 et concernant la circulation dans la rue d'Uebersyren à Mensdorf et la rue Haupeschaff à Roodt/Syre ;
- 19 décembre 2018 et concernant la circulation dans la rue de Betzdorf à Olingen ;
- 11 janvier 2019 et concernant la circulation dans la rue d'Olingen à Roodt/Syre.

Les délibérations ont été approuvées par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 8 mars 2019, réf. : 17 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 14 mars 2019 réf. : 322/19/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 28 mars 2019.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 77 00 49 – 1
Fax: 77 00 82
mail: secretariat@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que, le conseil communal de Betzdorf a confirmé, par délibération du 14 décembre 2018, le règlement d'urgence de circulation, pris par le collège des bourgmestre et échevins, en sa séance du 30 novembre 2018 et concernant la circulation dans la rue d'Olingen à Roodt/Syre.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 14 mars 2019, réf. : 11 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 21 mars 2019, réf. : 322/18/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 3 avril 2019.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Règlement d'urgence de circulation - rue d'Olingen à Roodt/Syre

Berg, le 21 juin 2019
Jean-François WIRTZ, bourgmestre;
Marc RIES, Reinhold DAHLEM, échevins.

AUFRUF

AN ALLE UNTERNEHMEN, FIRMEN, SELBSTÄNDIGE UND HANDWERKSBEREIBE IN DER GEMEINDE BETZDORF

Seit 2010 führt die Gemeinde Betzdorf eine Liste mit den ortsansässigen Unternehmen, Firmen, Selbständigen und Handwerksbetrieben. Diese Liste enthält aber nur jene Firmen, welche der Gemeinde ihr Einverständnis erteilt haben, in diesem Verzeichnis aufgeführt zu werden.

Um unser Verzeichnis auf den neuesten Stand zu bringen, bitten wir:

- jene Firmen, die bereits auf unserer Liste stehen, ihre Daten auf Richtigkeit zu überprüfen und uns eventuelle Änderungen mitzuteilen, dies per Email an folgende Adresse: communication@betzdorf.lu

Die Liste der Betriebe („liste des entreprises“) ist auf der Internetseite www.betzdorf.lu abrufbar.

- jene Firmen, die noch nicht auf der Liste stehen und dies wünschen, sich bei der Gemeindeverwaltung zu melden. Dies indem sie eine kurze Email mit allen wichtigen Firmendaten (Name, Anschrift, Tel.-Nr., Website, Email-Adresse) sowie der passenden Rubrik (Geschäftsfeld) an folgende Adresse: communication@betzdorf.lu mailen.

Frist: 15. Juli 2019

APPEL

AUX ENTREPRISES, SOCIÉTÉS COMMERCIALES, INDÉPENDANTS, ARTISANS DE LA COMMUNE DE BETZDORF

En 2010 la Commune de Betzdorf a commencé à établir une liste contenant toutes les entreprises, sociétés commerciales, indépendants et artisans ayant leur siège au territoire de la commune. Sur cette liste figurent uniquement les entreprises qui se sont manifestées auprès de la commune et qui ont donné leur accord pour la publication de leurs données.

Dans le souci de mettre à jour cette liste, nous prions:

- les entreprises qui sont déjà inscrites sur la liste (téléchargeable sur www.betzdorf.lu) de contrôler leurs données et de nous communiquer des modifications éventuelles, ceci par email à l'adresse suivante: communication@betzdorf.lu
- les entreprises qui aimeraient figurer sur cette liste de nous envoyer un bref email avec leurs coordonnées (nom de l'entreprise, adresse, n°. de téléphone, site internet, adresse email) ainsi que le domaine d'activité, ceci à l'adresse email suivante: communication@betzdorf.lu.

Délai: 15 juillet 2019

SERVICE NATIONAL DE LA JEUNESSE (SNJ) ANTENNES LOCALES POUR JEUNES (ALJ)

Déi lokal Antenne fir Jonker (ALJ) gehéieren zum Service National de la Jeunesse (SNJ) an hunn d'Zil, déi Jonk bei hirer Transition an d'aktiiv Liewen ze ënnerstëtzen.



Une des missions du Service National de la Jeunesse (SNJ) est de soutenir les jeunes au niveau de leurs «transition de la vie scolaire vers la vie active».

Si adresséieren sech u Jonker déi:

- de Schoulsystem ouni Diplom verlooss hunn
- (nees zeréck) an d'Schoul wëlle goen oder eng Berufsausbildung wëlle maachen
- wëllen aus der Inaktivitéit erauskommen

Fir dës Missioun ze erfëllen, bidden déi lokal Antenne fir Jonker dës Services:

- si sinn Uspriechpartner, ginn Informatiounen a Rotschléi fir Jonker, déi Schwierigkeeten oder Ënnerbriechungen op hirem Wee an d'aktiiv Liewe kennen;
- si proposéieren strukturéiert Aktivitéiten, déi et erlaben, d'Realitéit vun der Aarbechtswelt z'entdecken an e realistesch Berufsprojet auszeschaffen (Atelieren, Volontariat, Stagen);
- si proposéieren de Jonken eng individuell Begleedung.

Déi lokal Antenne fir Jonker sinn op 12 Siten am ganze Land verdeelt, wat et soumat erlaabt no bei de Jonken an hire Realitéiten ze sinn.

Pour remplir ses missions, le SNJ a mis en place un réseau d'antennes locales pour jeunes (ALJ) qui sont des points de contact pour jeunes qui connaissent des difficultés, voire des ruptures au niveau des transitions.

Ces 12 antennes locales sont réparties à travers le pays ce qui permet d'être au plus près des jeunes et de leurs réalités. Les collaborateurs des ALJ sont spécialisés dans l'information et le conseil, dans la mise en œuvre du service volontaire ou des ateliers, respectivement dans le parcours formation.

Les collaborateurs:

- conseillent les jeunes qui désirent se réorienter;
- proposent des activités structurées permettant de découvrir les réalités du monde du travail et d'établir un projet personnel;
- offrent aux jeunes un accompagnement individuel.

L'antenne locale pour notre région se trouve à Grevenmacher:



ALJ Est, Grevenmacher

2a, rue Prince Henri | L-6735 Grevenmacher ✉ alj.grevenmacher@snj.lu 🌐 www.snj.lu | www.alj.lu

WAT WAR LASS ?



DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT! TOUTES NOS FÉLICITATIONS!



Den 8. Mäerz 2019
der Madame
Marthe FRIEDERES
vu Rued-Sir
fir hiren 90. Gebuertsdag.

De 5. Abrëll 2019
der Madame
Rosalie HALLER
vu Menster fir hir 90. Joer.





27.04.2019

RECEPTION FIR DÉI NEI AWUNNER

RÉCEPTION POUR LES NOUVEAUX HABITANTS

De Buergermeeschter Jean-François Wirtz, d'Schäffen Marc Ries a Reinhold Dahlem, a Membere vum Gemengerot a vun der Integratiounskommissioun haten och dëst Joer nees déi *Nei Awunner* agelueden, mat engem Bustour d'Gemeng Betzder an hier Infrastrukturen ze entdecken.

Dës Wëllkomm-Zeremonie war an engems eng super Geleeënheet fir dat déi nei Awunner sech konnten kenne léieren an nei Bekanntschaften schléissen.

Bei der Begréissung op der Gemeng zu Bierg huet de Buergermeeschter Jean-François Wirtz fir d'éischt nach eng Kéier am Numm vun der Gemeng der Groussherzoglecher Famill säin déift Matgefill ausgedréckt, de Grand-Duc Jean war jo och fréier eng Kéier en Awunner vu Betzder. Während dem Tour mam hunn de Jean-François Wirtz an de Marc Ries bei deene sëllegen Besichtigungen vun den Gemeengegebaier informativ Fakten an Explikatiounen zu den Infrastrukturen an eisen Uertschaften ginn. Fir Animatiounen stoungen och erëm eng jett Veräiner zur Dispositioun an hunn dozou bäigedroen, den Dag mat flotten Aktivitéiten ze gestalten:

zu Ouljen:

An der "Aler Millen" hat d'*Ouljer Musek* spontan op eng Tarte flambée agelueden.

Herno hat de *Gaart & Heem vun Ouljen* op e gudde Pättchen an e frësch Eisekuch invitéiert.

zu Rued-Sir:

Gouf den *Rueder Dëschtennis* an der Sportshal virgestallt. An der aler Gemeng hat de Männerchouer vun der *Chorale Sainte-Cécile* e puer Lidder zum Beschte ginn.

zu Menster:

Op der *Danzplaz* hat d'*Fanfare vu Menster* e klengen Concert ofgehalen an d'*Pompjeeën* hunn e puer Explikatiounen zu hire Gefierer an Ausrüstung vermëttelt.

Zum Schluss hunn de Buergermeeschter Jean-François Wirtz an de Schäffe Marc Ries den neie Bierger nach déi schéin al Menster Schmoett gewisen an dunn gong et no engem flotten Nomëtten zréck op d'Gemeng. Bei engem Patt an engem gudde Maufel huet een sech Äddi gesot, net ouni déi nei Awunner häerzlech op déi nächst Manifestatiounen déi an der Gemeng stattfannen anzelueden.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz, les échevins Mars Ries et Reinhold Dahlem, des membres du conseil communal et de la commission d'intégration avait une fois de plus invité les nouveaux habitants à un tour en bus, afin de découvrir la Commune de Betzdorf et ses infrastructures.

Cette cérémonie de bienvenue a été en même temps une superbe occasion pour les nouveaux habitants de faire des nouvelles connaissances et ainsi de créer des nouveaux liens amicaux.

Lors de l'accueil à la mairie, Jean-François Wirtz a une nouvelle fois exprimé au nom de la Commune son profond sentiment à la famille Grand-Ducal pour la disparition du Grand-Duc Jean, qui, à l'époque, était un habitant de Betzdorf. En route pour la visite des bâtiments publics, le bourgmestre et l'échevin Marc Ries ont donné des explications sur les différentes infrastructures communales dans les villages. Pour l'animation, plusieurs associations étaient présentes et ont contribué à la journée avec d'excellentes activités: à Olingen:

Au site «Al Millen» (vieux moulin), la *fanfare d'Olingen* a spontanément offert une tarte flambée.

Ensuite, l'association «*Gaart & Heem Ouljen*» a invité à un verre d'amitié et à une délicieuse gaufre.

à Roodt/Syre:

Le *club du tennis de table de Roodt/Syre* a été présenté dans le hall sportif. À l'ancienne mairie, la *Chorale Sainte Cécile* a donné un concert convivial.

à Mensdorf:

Sur la place «*Danzplaz*», le groupe a déjà été attendu par la *fanfare de Mensdorf* qui a également donné un petit concert.

Par la suite, les sapeurs-pompiers ont expliqué leurs véhicules et leur équipement.

Avant de retourner à la mairie pour finaliser ce merveilleux après-midi, le bourgmestre Jean-François Wirtz et l'échevin Marc Ries ont encore montré la belle ancienne forge de Mensdorf aux visiteurs. La journée a été clôturée par un vin d'honneur et des amuses bouches. Au moment des adieux, les nouveaux habitants ont été cordialement invités aux prochaines manifestations qui auront lieu au sein de la Commune.









01.03.2019

PRESENTATIOUN VUM NEIE SERVICE “RTPHCONSULTING DES COMMUNES DU CENTREST” AN DER ALER GEMENG ZU RUED-SIR

**PRÄSENTATION VON NEUER BERATUNGSSTELLE
„RTPHCONSULTING DES COMMUNES DU CENTREST”
IM EHEMALIGEN GEMEINDEHAUS IN ROODT/SYR**



Fir dësen neie, wichtege Service bekannt ze maachen, ass den 1. Mäerz 2019 eng Pressekonferenz ofgehalen ginn, dëst a Präsenz:

vu Vertrieder vun den 3 Gemengen, déis den Office Social CENTREST bilden:

Jean-François Wirtz (Buergermeeschter Gemeng Betzder) (7) ;
Reinhold Dahlem (Schäffen Gemeng Betzder) (1) ;
a verschidde Membere vum Betzder Gemengerot ;
Raymond Weydert (Buergermeeschter Gemeng Nidderaanven) (10) ;
Fred Ternes (Schäffe Gemeng Nidderaanven) (6) ;
Romain Reitz (Buergermeeschter Gemeng Jonglënster) (9)

vu Vertrieder vum RTPH

Marcel Baumann, éischte Vizepresident (5) ;
Gilles Hempel, zweete Vizepresident (4) ;
Lydie Künsch, Coordinatrice (8) a 5 Jobcoachen

vu Vertrieder vum CENTREST

Gaston Schon, President (3) ;
Annick Neven, Assistante sociale (2)

vu Vertrieder vun der ADEM Waasserbëlleg

Marie-Claire Ruppert an Yves Goergen



Zënter Ufank Januar offrëiert d'Associatioun "Réseau pour le travail et la promotion humaine" (RTPH) zu Rued-Sir hir Déngschtleeschunge fir Persounen, déi op der Sich no enger neier Schaff sinn.

D'Gebaielcheete befannen sech um Rez-de-chaussée vun der aler Gemeng.

Mam innovative Konzept "JobPilot" bitt d'RTPH allen Interessenten eng professionnell Hëllef fir eng beruflech Neiorientéierung. D'Offer ass opgebaut ronderëm d'Erstellen vun engem CV bis bäi eng Simulatioun vun engem Virstellungsgespräch/Entretien.

Seit Anfang Januar bietet die Vereinigung „Réseau pour le travail et la promotion humaine“ (RTPH) in Roodt/Syr ihre Dienstleistungen für Arbeitssuchende an.

Die Räumlichkeiten befinden sich im Erdgeschoss des ehemaligen Gemeindehauses der Gemeinde Betzdorf.

Mit dem innovativen Konzept „JobPilot“ bietet die RTPH allen Interessenten eine professionelle Hilfe für die berufliche Neuorientierung an. Das Angebot reicht vom Erstellen eines Lebenslaufes bis hin zur Simulation eines Vorstellungsgesprächs.

Depuis le début de janvier l'association «Réseau pour le travail et la promotion humaine» (RTPH) à Roodt/Syre offre ses services pour toute personne à la recherche d'un travail.

L'infrastructure se trouve au rez-de-chaussée du bâtiment de l'ancienne mairie de la Commune de Betzdorf.

Avec sa formation innovante «JobPilot», le RTPH propose aux participants une aide professionnelle pour réinsérer le marché du travail. L'offre va de la réalisation d'un CV jusqu'à la simulation d'un entretien d'embauche.



Le personnel du RTPH: d.g.à.d. Simone Gehlen, Florence Mahnen, Liz Woeldgen, Katrin Sibenaler, M. Baumann (vice-président) et Géraldine Arend.



08.03.2019

LITERATUR-OWEND MAT VERNISSAGE AN DER ALER KIERCH ZU RUED-SIR

SOIRÉE LITTÉRAIRE ET VERNISSAGE EN L'ANCIENNE ÉGLISE DE ROODT/SYRE

Am Kader vum Welt-Fraendag hat d'Kulturkommissioun op hire siwente Literatur-Owend invitéiert. D'Auteure **Josiane Kartheiser** a **Colette Mart** hunn aus hire Wierker zum Thema "Déi Fraleit, d'Roll vun der Fra an der Gesellschaft" gelies. Ganz ënnerschiddlech - mol nodenklech an traureg, mol amusant a lëschtég - hat déi jeeweileg Schrëftstellerin iwwert dësen Thema geschriwwen an hir Texter si gutt beim Public ukomm. Mat ongeféier 50 interesséierten Nolauschterer war déi Al Kierch gutt besat.



Dans le cadre de la journée mondiale de la femme la commission de la culture et associations culturelles avait invité à sa septième soirée littéraire. Les auteures **Josiane Kartheiser** et **Colette Mart** ont donné lecture de leurs ouvrages au sujet «Les femmes et leur rôle dans la société». Chacune des autrices a abordé ce thème de manière différente - soit pensive et triste ou amusante et drôle - ce que le public a bien apprécié. L'ancienne Église été bien remplie avec plus au moins 50 auditeurs intéressés.

No der Liesung war de Vernissage vun der Molerin **Hilly Kessler** hirer Ausstellung. Hir Biller, déi sech haaptsächlech mat der Fra beschäftegen, hunn de passende Kader zu dësem interessanten Owend gestallt. Mat engem gudden Patt - offréiert vun der Gemeng - ass den Owend ofgeschloss ginn.

Après la lecture le vernissage de la peintre **Hilly Kessler** a eu lieu. Les œuvres, qui sont principalement des ouvrages autour du sujet de la femme, étaient le cadre idéal pour cette charmante soirée. La soirée s'est achevée avec un vin d'honneur offert par la commune de Betzdorf.

De Buergermeeschter Jean-François Wirtz huet de Schrëftstellerin Josiane Kartheiser a Colette Mart souwéi der Molerin Hilly Kessler fir dëse gelungenen Owend Merci gesot an op d'Wichtigkeet vum Weltfraendag higewisen. Och an der heiteger Zäit hunn d'Fraen nach ëmmer net iwwerall déi selwecht Rechter wéi d'Männer an dofir ass et wichtig, d'Leit ëmmer erëm op dës Ongläichheeten opmierksam ze maachen.



Kulturkommissioun
Raymond Lepasch, President
☎ 77 03 89



10.03.2019

OPTRÉTT VUN DEN DANZKLASSEN AUS DER REGIONALER MAACHER MUSEKSCHOUL

AUFTRITT DER TANZ-KLASSEN AUS DER REGIONALEN MUSIKSCHULE GREVENMACHER

„Im Land der Wolken“

D'Kanner vun den Danzklassen aus der Regionaler Maacher Musekschoul hunn d'Spektateuren am Syrkus op eng Rees bei d'Wolleke matgeholl. Ënnert der Leedung vun der Madame Maité Margue (*Maité Margue Dance*) war dësen Danzspektakel ee Risesuccès, d'Leit an d'Kanner ware méi wéi begeeschtert.

Leedung: Maité Margue

Organisatioun: Regional Maacher Musekschoul, Frënn vun der Maacher Musekschoul, Gemeng Betzder

*Im Land der Wolken kennen die Menschen keine Langeweile.
Der Himmel ist voller Ideen, die in verschiedenen Wolken vorbeifliegen.
Es gibt Wolken, in denen Papierschnipsel Polka tanzen, und Wolken,
in denen Schneeflocken von verliebten Regentropfen singen.
Es gibt sogar Wolken die das Blaue vom Himmel versprechen.
(Im Land der Wolken, ein Buch von Alexandra Helmig & Anemone Kloos)*



Regional Maacher Musekschoul

☎ 75 93 23

🌐 www.maacher-musekschoul.lu



17.03.2019

ST. PATRICK'S DAY



Performance of the bands „Na Leanai“ and „The Kilkennys“

Na Leanai

Die Bandmitglieder sind als Söhne und Töchter der berühmten nordirischen Familienkünstlergruppe „The Sands Family“ aufgewachsen, es sind:

[Sorcha Turnbull](#), [Ryanne Sands](#), [Eimear Keane](#), [Fra Sands](#) & [Moya Sands](#).

Mit ihren Geigen, Flöten, Gitarren und Schlagzeug spielen sie harmonische Stücke - Musik, die die Seele anspricht. Das Publikum beginnt, mit den Füßen zu den rhythmischen Klängen zu wippen, der harmonische Gesang verleiht Gänsehaut.

The Kilkennys

The Kilkennys sind eine traditionelle irische Folk- und Balladenband. Sie sind bekannt für ihre dynamischen Arrangements, energiegeladenen Auftritte und ihren charismatischen Umgang mit dem Publikum auf der ganzen Welt.

Wir waren sehr erfreut, die fantastische Band erneut in Roodt/Syre zu begrüßen, um St. Patrick's Day zu feiern.

Gesang, Mandoline, Banjo, Gitarre, Pfeifen: [Davey Cashin](#)

Bass, Akustikgitarre, Gesang: [Tommy Mackey](#)

Banjo, Gitarre, Madolin, Gesang: [Robbie Campion](#)

Bodhran, Uilleann-Pfeifen, tiefe Pfeifen, Gitarre, Gesang:

[Mick Martin](#)

Performance of the bands "Na Leanai" and "The Kilkennys"

Na Leanai

The band members grew up as sons and daughters of the famous Northern Irish family band "The Sands Family":

[Sorcha Turnbull](#), [Ryanne Sands](#), [Eimear Keane](#), [Fra Sands](#) & [Moya Sands](#).

With fiddles, flutes, guitars and percussion they play haunting airs that speak to the soul, lively jigs to set the feet tapping and enthrall with close vocal harmonies that will give you goose bumps.

The Kilkennys

A traditional Irish folk and ballad band, The Kilkennys are noted for their dynamic arrangements, energetic performances and charismatic rapport with audiences across the globe.

We were very happy to welcome them again in Roodt/Syre for celebrating St. Patrick's Day.

Vocals, mandolin, banjo, guitar, whistles: [Davey Cashin](#)

Bass, acoustic guitar, vocals: [Tommy Mackey](#)

Banjo, guitar, madolin, vocals: [Robbie Campion](#)

Bodhran, uilleann pipes, low whistles, guitar, vocals:

[Mick Martin](#)





22.03.2019

MITARBEITEREHRUNG IM RAHMEN DER PERSONALFEIER

LE PERSONNEL MIS À L'HONNEUR LORS DE LA FÊTE DU PERSONNEL



Der Schöfferrat und die Ehrengäste: v.l.n.r | Le collège échevinal et les invités d'honneur d.g.à.d.:

Marc Ries (Schöffe/Échevin), Patrick Engel, Betty Zeimes, Georges & Josette Battin, Jean-François Wirtz (Bürgermeister/Bourgmestre), Jeanny Engel, Reinhold Dahlem (Schöffe/Échevin).

Die diesjährige Feier fand an Bord des schönen Passagierschiffs „MS Princesse Marie-Astrid“ statt. Bürgermeister Jean-François Wirtz hieß alle Anwesenden herzlich zu dieser inoffiziellen Saisoneneröffnungsfahrt willkommen.

Anwesend waren Mitglieder des Gemeinderates, das Personal der Gemeindeverwaltung, Mitarbeiter des Forstdienstes, Mitglieder des Lehrpersonals, Vertreter der Grundschul-Regionaldirektion 10, die Leitung der Maison Relais, die Herren Guy Kridel und Christian Feller von der großherzoglichen Polizei, sowie der Ehrenbürgermeister, Herr Rhett Sinner.

Während der Feier wurden langjährige Angestellte geehrt, sowie Mitarbeiter, die seit kurzem ihren wohlverdienten Ruhestand genießen.

Cette année, la fête a eu lieu au bord du bateau «MS Princesse Marie-Astrid». Après quelques mots de bienvenu, le bourgmestre Jean-François Wirtz a souhaité aux présents un agréable séjour au bord de ce magnifique bateau.

À la soirée ont participé des membres du conseil communal, le personnel de l'administration communale, les collaborateurs du service forestier, des membres du personnel enseignant, des représentants de la direction régionale de l'enseignement fondamental, la direction de la Maison Relais, M. Guy Kridel de la police grand-ducale, ainsi que le bourgmestre honoraire, M. Rhett Sinner.

Dans le cadre de la fête du personnel, des collaborateurs fidèles de la commune ont été honorés ainsi que des employés profitant depuis peu de leur retraite bien méritée.



Für 25 Dienstjahre wurden geehrt:

Frau Betty Zeimes, die seit 25 Jahren im Schuldienst tätig ist und während der Zeit von 2007-2012 das Amt der Schulpräsidentin innehatte.

Ebenfalls seit 25 Jahren als Lehrerin tätig: **Frau Mariette Ludwig**.

Ont été honorés pour leurs 25 années de service:

Mme Betty Zeimes qui travaille dans le service scolaire depuis 25 ans. Pendant la période de 2007-2012 elle occupait la fonction de présidente de l'École.

Mme Mariette Ludwig travaille également auprès de l'enseignement scolaire depuis 25 ans.

Eintritt in den Ruhestand:

Herr Georges Battin, der am 1. Januar 1989 seine Arbeit als Techniker bei der Gemeindeverwaltung aufgenommen hatte. Am 1. Juni 2018 ist er in den Ruhestand eingetreten.

Herr Patrick Engel, der am 1. April 1989 im technischen Dienst der Gemeindeverwaltung begonnen hatte und seit 1. Oktober 2018 im Ruhestand ist.

Frau Sylvie Schummers, die am 1. September 1995 ihren Dienst in der Schule in Roodt/Syr begonnen hatte und im September 2018 in den Ruhestand getreten ist.

Départ à la retraite:

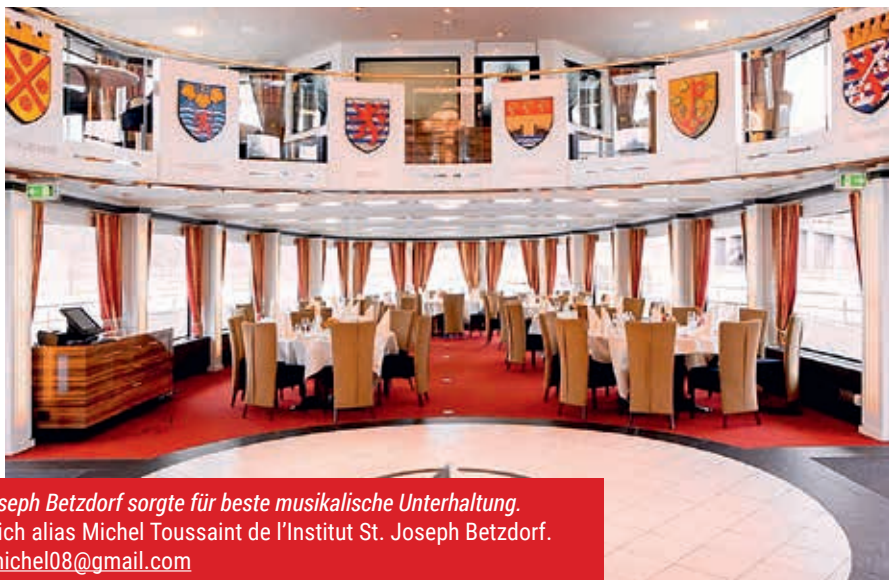
M. Georges Battin qui a commencé le 1^{er} janvier 1989 en tant que technicien auprès de l'administration communale. Le 1^{er} juin 2018 il est parti en retraite.

M. Patrick Engel qui a commencé le 1^{er} avril 1989 en tant que technicien auprès de l'administration communale. Le 1^{er} octobre 2018 il est parti en retraite.

Mme Sylvie Schummers qui a commencé de travailler à l'école de Roodt/Syre le 1^{er} septembre 1995. Elle est partie en retraite en septembre 2018.

Frau Ludwig und Frau Schummers konnten leider nicht anwesend sein.

Mme Ludwig et Mme Schummers s'étaient excusées.



DJ Mich alias Michel Toussaint vom Institut St. Joseph Betzdorf sorgte für beste musikalische Unterhaltung.
Le programme musical a été assuré par le DJ Mich alias Michel Toussaint de l'Institut St. Joseph Betzdorf.
Kontakt | Contact: Tel. 661/566 556 - toussaint.michel08@gmail.com



30.03.2019

E BAM FIR D'PUPELCHER VUN 2018

PLANTATION D'UN ARBRE POUR LES NOUVEAU-NÉS DE L'ANNÉE 2018



Bei wonnerschéinem Wieder hu sech eng 50 Leit bei der Integratiounsbänk um Schoulcampus zu Rued-Sir zesummefonnt fir de Bam fir d'Puppelcher vun 2018 ze planzen. Traditionell gëtt fir dës Occasioun ëmmer de Bam vum aktuelle Joer geholl, dës Joer ass dat eng "Flatterulme".

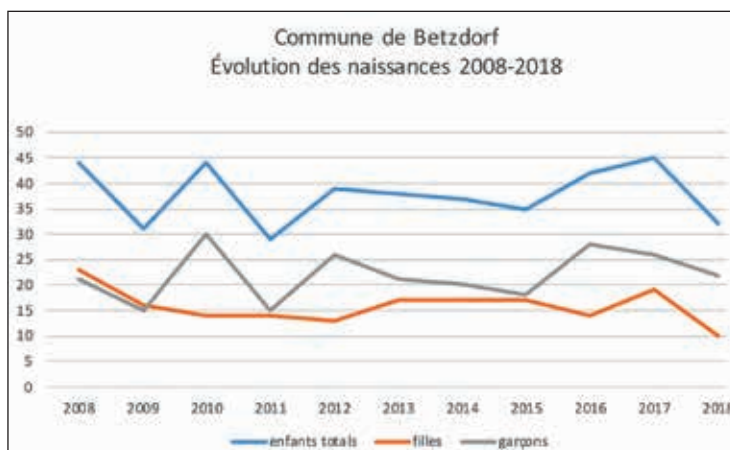
Nodeems de Buergermeeschter Jean-François Wirtz d'Eltere, d'Grousselteren an d'Membere vum Gemengerot begréisst hat, huet hien erkläert: "Dës Bam gëtt 35 Meter héich mat décke, gréng Blieder. Hie soll hei Wuerzele faassen an ass am Fong e Symbol fir d'Liewe vun eise Kanner. Och déi solle wuessen, staark ginn an dem schlechte Wieder Stand halen an net direkt ëmfalen. Sou sollen eis Kanner léieren, hir eege Meenung ze hunn an -wéi ee seet- "ein nützliches Mitglied der Gesellschaft werden". De Buergermeeschter huet betount, dass "Eltere sinn" eng grouss Aufgab ass, déi mat Momenter vill Nerve kascht an eng Belaaschtung fir d'Koppel ka ginn. Mee et soll een ni vergiessen: Kanner sinn dat wäertvollst a schéinst wat mir hunn. An: et sollt een ëmmer drun denken: all Kand ass eenzegaarteg. Et sollt een net ze vill vergläiche mat anere Kanner am selwechten Alter a sech net vun eventuellen Ennerscheeder beaflosse loossen.

Sous un ciel magnifique une cinquantaine de personnes se sont réunies près du «banc de l'intégration» au campus scolaire à Roodt/Syre afin d'y planter un arbre en honneur des enfants nés en 2018.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz a souhaité la bienvenue aux enfants, parents, grands-parents et aux membres du conseil communal. Selon la tradition de cet évènement, l'«arbre de l'année» est planté. Cette année il s'agit de l'orme lisse (en latin: «*ulmus laevis*»). C'est un grand arbre avec des feuilles vertes épaisses. «Qu'il développe des racines solides afin de pouvoir résister aux passages de tempêtes. En fait, l'arbre représente le symbole parfait de l'enfant. Comme l'arbre, l'enfant devra résister aux temps difficiles et apprendre à avoir sa propre opinion, et s'intégrer à la société civile», ainsi le bourgmestre. M. Wirtz ne manque pas à mentionner les difficultés éventuelles générées par les bébés, mais souligne de suite qu'en fait les enfants resteront toujours le plus beau des cadeaux. Le bourgmestre a rappelé par après que chaque enfant est unique. De toute évidence, il faudrait essayer d'éviter toute sorte de comparaison, ne laissez-vous pas influencer par d'autrui, chaque enfant fera son propre chemin.

Duerno huet hie kuerz iwwer d'Integratiounsbänk geschwat: De Buergermeeschter war frou, de Pierre an d'Maria Bintz, déi als Grousseltere present ware, ze begréissen. Si waren als Membere vun der eemoleger Integratiounskommissioun un der Ausschaffung vun dësem Projet bedeelegt, de Pierre ass Schreinermeeschter an huet dës Bänk hiergestallt.

À la fin de son discours, le bourgmestre a brièvement expliqué l'historique du banc d'intégration. Il a pu saluer les co-inventeurs/ créateurs dudit banc, M. et Mme Bintz, qui par hasard étaient présents en tant que grands-parents. Initié par l'ancienne commission de l'intégration, le banc a finalement été réalisé par M. Bintz, maître menuisier.



07.04.2019

NATIONALKONGRESS VUM "GAART AN HEEM" AM SYRKUS ZU RUED-SIR



Am Abrëll 2011 hat den Nationalkongress vum "Gaart an Heem" zu Rued-Sir an der Sportshal stattfonnt. No 8 Joer hat d'Gemeng Betzder erëm eng Kéier d'Éier, dëst Event ofzehalen. Ongeféier 250 Leit ware present, fir am Syrkus de Riedner hir Discoursen nozelauschteren.



De **Buergermeeschter Jean-François Wirtz** huet déi sëllech Éieregäscht wëllkomm geheescht, ënnert hinnen d'Ëmweltministesch Carole Dieschbourg an de Landwirtschaftsminister Romain Schneider.

A senger Ried huet de Buergermeeschter betount, dass hien sech nach gutt u seng Jugendzäit kann erënneren, wou déi meescht Leit nach e Gaart haten mat ville Geméisorten a Kraider an Uebst, déi am Alldag genotzt gi si fir d'Moolzechten ze kachen. Dëst war am Fong dat wat mir haut all wëllen, regional, saisonal an an enger Qualitéit, déi bal net ze iwwertreffe war.

"Et ass mir wichteg datt dëst Wëssen un eis Kanner weidergedroe gëtt an duerfir appelléieren ech un all eis Gaart an Heem-Sektiounen: huet Kontakt mat de Maison Relais'en op fir zesumme mat den Éducateuren a klengen Gruppe vu Kanner e puer flott Aktivitéiten an deem Sënn ze maachen, d'Éducateuren an d'Kanner géife sech bestëmmt freeën."

Ofschléissend huet hien dem Marie-Rose Sturm, der Presidentin vum Gaart an Heem Menster, deem zesumme mat der Gemeng Betzder de Kongress organiséiert huet, villmools Merci gesot.



Als Presidentin vum Gaart an Heem Menster huet dunn d'**Mme Marie-Rose Sturm**, hir Sektioun virgestallt. De Veräin ass am Joer 1936 gegrënnt ginn a huet haut 108 Memberen. Zu den Haaptaktivitéiten iwwert Joer gehéieren: d'Mammendagsfeier an de geselligen Hierschtkascht, an net ze vergiesse: mat der Amicale vu de Menster Veräiner d'Organisatioun vun der Quetschekiermes, an dat zënter 1979.

Datt d'Amicale schonn esou laang besteet a funktionéiert, beweist ewéi Hand an Hand, zum Wuel vum Duerf geschafft gëtt; datt d'Veräiner sech géigesäiteg ënnerstëtzen. Bei all deem äerdege Schaffen entsteet: Kamerodschaft, Frëndschaft, - eng Duerfgemeinschaft. Donieft gi regelméisseg Konferenzen iwwert den Naturschutz, de Gaardebau, an d'Blummeleeg organiséiert, souwéi Uebstbamschnëttcoursen. Déi sëlliche Bitz-, Bak- a Kachcoursen koumen der ganzer Famill zegutt. All zweet Joer gëtt en Dages-Ausflug ënnerholl.

Dank all de Konferenzen am Veräin, an den Informatiounen aus dem Verbandsorgan sinn d'Memberen um Naturschutz interesséiert, setze sech fir d'Erhale vun enger gesonder Ëmwelt an: Bio-Uebst a Geméis aus dem eegene Gaart sinn e Muss fir de Klenggärtner!

"Merci lech all, datt Dir de Wee bei iis an den schéine Syrdall fonnt hutt", esou d'Mme Sturm zum Ofschloss.



"De Gaart an Heem ass e Veräin mat Traditioun, steet fir Nohaltegkeet a setzt sech a fir Biodiversitéit a Liewensqualitéit vu muer", esou d'**Presidentin vun der Ligue CTF, d'Martine Mergen**. Si huet dunn drun erënnert, dass d'Associatioun op der Sich ass no engem Terrain, op deem een e modernt Gebai kéint opriichten. Dëse Bau mat Gaart ronderëm kéint als Sëtz vun der Ligue an als Schoulungszenter genotzt ginn. Si sot och: "Mir hu ganz vill Jonker an aner Leit, déi op der Lëscht stinn, fir e Gaart, well se selwer keen Terrain hunn. Déi sinn op eis ugewisen an op d'Gemengen, fir dass se iwwerhaapt e Gaart kréien. Dofir missten d'Gemenge mat hëllef, andeems se Terrainen, déi deier sinn, well et Bauland ass, en attendant fräi gi fir Gemeinschaftsgäert".





Informationen iwwert d'Ligue vum Gaart an Heem

D'Ligue, déi 1928 duerch d'Fusioun vun 3 Vereenegungen, der "Coin de Terre et du Foyer", dem "Cercle Horticole" a vun den "Amis de la Fleur" gegrënnt gouf, sëtzt sech aus de lokale Sektioneen zesummen. De Moment sinn dat 112 Sektione mat +/- 20.000 Memberen.

D'Ziler vun der Liga CTF sinn:

- d'Promotioun vum Hobby Garden an Uebstbau;
- de Kaf vun Terrains'en fir d'Uleeën vu „Gemeinschaftsgärten“ (Cités Jardinières);
- d'Schaffen an d'Erhale vu Grengflächen a Blummegäert a Wunnegebiddes zur Verbesserung vun der Liewensqualitéit;
- d'Verschéinerung vun den Uertschaften an d'Erhale vun hirer Substanz;
- d'Förderung vum Veräins- a Kulturlewen;
- Sensibiliséierungsmoossnamen bei der Jugend;
- d'Erhale vun enger natierlecher a gesonder Ëmwelt.

Den CTF bidd zousätzlech un:

- fachlech Berodungen fir den Ubau vun Uebst a Geméis, fir d'Kultur vu Blumen a fir "Ziergartenanlagen";
- d'Verschaffe vu Produiten aus dem Garden- an Uebstbau;
- fachlech Berodungen iwwert den Thema "Schädlingsbekämpfung" ënner Berécksichtigung vun der Gesonderhaltung vum Buedem, vun der Loft a vum Waasser, der Protektioun vun de Vullen an den Insekten.



Pour en savoir plus

Les visions et valeurs de la Ligue du CTF:

Promouvoir un jardinage biologique, sauvegarder les jardins et les zones vertes dans nos agglomérations, éducation et sensibilisation des adultes et des jeunes par des conférences, des articles dans notre périodique touchants maints aspects en la matière.

La Ligue CTF veut expliquer et montrer aux jeunes et aux adultes la provenance de la nourriture, faire connaître des goûts originaux des légumes aux enfants, transmettre le respect et l'amour de la nature, souligner les interactions, instruire au changement de consommation etc.. La Ligue CTF publie des articles dans son bulletin « Gaart an Heem » distribué gratuitement à leurs membres.

VERÄINSLIEWEN

VIE ASSOCIATIVE

24.02.2019

KANNERFUESBAL VUM DT RUED-SIR

De Centre Culturel zu Menster war wéi ëmmer nees voll besat. Grouss a Kléng hate vill Freed um Fuesbal ! Fir Stëmmungsmusek, lessen a Gedrénks war och beschdens gesuergt.



02.03.2019

ERFOLLEGRÄICH DAMMENÉQUIPE VUM DT RUED-SIR

Den 2. März 2019 hat d'Dammenéquipe vum Rueder Dëschttennis hiren Exploit vum leschten Joer widderholl, si gouf an der Fréisénger Sportshal fir déi 4. Kéier Landesmeeschter vun den Dammen an si huet doduerch fir déi 3. Kéier hannereneen den Doublé (Championnat a Coupe) gewonnen.

Toutes nos Félicitations !



DT Rued

Patrick Lamhène, President

☎ 621 157 874

Viviane Konsbruck, Sekretärin

☎ 77 07 30



D'Spillerinnen v.l.n.r.: Vinita Schlink, Danielle Konsbruck, Annick Stammet, Tessy Gonderinger.

05.03.2019

D'WIDDEBIERGER 50+ ENDLECH AM NEIEN DOHEEM "IEWECHT BOWÉNGS"

D'WiddeBierger 50+ konnten hir **Generalversammlung** an hirem neien Heem "Ieweicht Bowéngs" op der Ouljer Strooss zu Rued-Sir ofhalen.



WiddeBierger50+

Maria Greis, Presidentin

☎ 71 07 90

Marie-Rose Sturm-Mathes,

Sekretärin ☎ 77 00 21



No engem leckre Mëttegiessen, huet d'**Marie-Rose Sturm** den Aktivitéits- a Kessebericht vun 2018 virgedroen – wéi ëmmer war alles an der Rei. D'Presidentin **Maria Greis** huet sech erfreet gewisen, dass ëmmer méi Memberen un den Evenementer vum Veräin deelhuefen.

De Buergermeeschter Jean-François Wirtz huet de WiddeBierger 50+ fir déi vill schéin Aktivitéiten, déi uechter d'Joer ugebuede ginn, félicitéiert.



22.03.2019

GENERALVERSAMMLUNG VUN DER SEKTIOUN BETZDER VUM ROUDE KRÄIZ.

Kuerz virum „Mois du Don“ huet d'Sektioun Betzder vum Roude Kräiz hir Generalversammlung ofgehalen. A Präsenz vum Här Simonis, Direkter vum Roude



Kräiz Lëtzebuerg, an a Begleedung vum Här Fränk Schmit aus der Direktioun, goufen d'Detailer iwwer d'Collecte vum Joer 2019 matgedeelt. An eiser Sektioun sinn dës Joer 19 bénévol Quêteusen a Quêteuren ënnerwee. All Respekt fir déi Persounen, déi sech dëser wichteger Saach unhuelen. Den Här Simonis huet och matgedeelt, dat dës Donsen integral de Besoinsen vum Roude Kräiz zegutt kommen. Et ginn ëmmer méi Chantieren op der ganzer Welt, awer och hei zu Lëtzebuerg, wou Hëllef gebraucht gëtt. De

Buergermeeschter Jean-François Wirtz war an d'Versammlung komm an huet alle Leit "merci" gesot, déi sech fir dës gutt Zwecker asetzen.

No dem lessen goufen d'Diplomer ausgedeelt:

- fir 20 Joer Mataarbecht un den Här Guy Mangen,
 - fir 10 Joer Mataarbecht un den Här Bern Braun a
 - fir 5 Joer Mataarbecht un den Här Jeannot Gerges.
- BRAVO !!!

De Comité wënscht alle Mataarbechter bei der Quête e vollen Erfolg.

VERANSTALTUNGEN MANIFESTATIONS

Umeldung : online bis den 26. Juni 2019
den Dag selwer ab 15.30 Auer

- Méi Infos op www.widdebierglaf.lu
- Zäitmessung mat Chip
- Parking bei Départ/Arrivée
- Navette vun der Arrivée bis bei d'Vestiairen um Foussballsterrain
- Musikalesch Animatioun op der Streck
- Präisiwwerreechung um 19.30 Auer

Startgeld:
ab 8 Euro

Kannerleef:
gratis

29. Juni 2019

zu Menster beim Kulturzentrum

WIDDEBIERGLAF

HAAPT LAF 10 km • 18h00

KANNER LEEF

Joergäng 2010-2013 • 1 km • 17h00
Joergäng 2004-2009 • 1.4 km • 17h20

OWES
Live Musek
mat „Krunne
mécken“

Den Erléis
ass fir
EPI a.s.b.l.

www.widdebierglaf.lu



Le Collège Échevinal de la Commune de Betzdorf
a l'honneur de vous inviter à

l'inauguration de la carte des randonnées
Betzder Panorama-Tour an Trëppelpied
>> Ären Trail duerch d'Gemeng Betzder <<

en présence du Ministre *M. Lex Delles*

Samedi, le 29 juin 2019 à 16h15

à Mensdorf, Rue de l'église/Rue du canal

L'inauguration de la carte des randonnées aura lieu avant le départ du *Widdebierglaf*.
Un vin d'honneur sera offert par l'Administration Communale.

À cause de l'organisation du «Widdebierglaf» la localité de Mensdorf sera barrée à toute circulation!

Plus d'informations: <http://widdebierglaf.lu/>





AN DER LOUPESCHT CLUB SENIOR

Gesondheetswoch

MÉINDES BIS SONNDES 15.07 - 21.07

De Club Senior An der Loupescht organiséiert seng éischt Gesondheetswoch. Wärend enger ganzer Woch bidde mir en ofwiesslungsräiche Programm un, mat ville verschiddenen Aktivitéiten, déi all zum Ziel hunn ären lessgewunnechten a kierperlech Fitness en Opschwong ze ginn. Kommt bei eis a kritt esou nätzlech Informatiounen, déi dir Doheem ouni groussen Opwand ëmsetze kennt.

Verpasst et net a kommt mat eis, wann et heescht «Gesond iessen, méi beweegen».

Detailer a weider Informatiounen iwwert déi verschidden Aktivitéite fannt dir an der Broschür vum Club Senior An der Loupescht mam Programm Juli-September 2019 oder einfach per Tel um 2755-3395.

Semaine de la santé

LUNDI AU DIMANCHE 15.07 - 21.07

Le Club Senior « An der Loupescht » organise sa première semaine de santé. Tout au long de la semaine, nous vous proposons un programme varié avec différentes activités, qui ont toutes pour objectif de donner un tournant positif à vos habitudes alimentaires, ainsi qu'à votre condition physique. Venez participer, vous recevrez des informations et astuces utiles que vous pourrez facilement appliquer chez vous. Ne loupez donc rien et rejoignez-nous pour rester actif et en bonne santé !

Des informations supplémentaires sur les différentes activités sont disponibles dans la brochure du Club Senior « An der Loupescht » avec le programme juillet-septembre 2019 ou simplement par tél. 2755-3395.

MÉINDES 15.07

15h00 > 16h00 :

Spadséiergang am Park

16h30 > 18h00 :

Smoothie Workshop

DËNSCHDES 16.07

9h50 > 11h00 :

Visite Grosbusch –
fruits & vegetables

MËTTWOCHS 17.07 > FITNESSDAG

9h30 > 11h00 :

Nordic Walking Tour

11h30 > 13h30 :

Fitnessbuffet

14h00 > 16h00 :

Konferenz iwwert Ernährung

DONNESCHDES 18.07

10h00 > 14h00 :

Kachen a genéissen

FRÉIDES 19.07

10h00 > 15h00 :

Vëlostier am Osten

14h00 > 17h00 :

Bakstuff vun de Generatiounen

SAMSCHDES 20.07

10h00 > 11h30 :

Waldbaden

SONNDES 21.07

9h30 > 11h30 :

Well-Being Trail



ACHTUNG!

DIE GEMEINDEVERWALTUNG HAT SEIT KURZEM
EINE NEUE TELEFONZENTRALE, FOLGLICH HABEN
SICH ALLE TELEFON-NUMMERN GEÄNDERT.

ATTENTION!

L'ADMINISTRATION COMMUNALE DISPOSE D'UN
NOUVEAU CENTRAL TÉLÉPHONIQUE, PAR CONSÉQUENT
TOUS LES NUMÉROS TÉLÉPHONIQUES ONT CHANGÉ.



KALENDER

CALENDRIER

JUNI / JUIN

22/06/19	Virowend vun Nationalfeierdag	Adm. Communale	Mensdorf	19h15
29/06/19	Widdebierglaf	Widdebiergfrënn	Mensdorf	16h-22h
29/06/19	Aweigung Betzder Panorama-Tour	Widdebiergfrënn & Adm. Communale	Mensdorf, croisement: Rue de l'Église et Rue du canal	16h15-18h

JULI / JUILLET

2/07/19	WiddeBierg-Treff	WiddeBierger 50+	Iewesch Bowéngs, Roodt/Syre	14h-18h
5/07/19	Schouffest	École fondamentale "Am Stengert" de Roodt-Syre & Eltereveenegung Betzdorf"	20, route de Luxembourg, Roodt/Syre	
6/07/19	Journée d'action sur le site du jardin communautaire	Adm. Communale	Roodt/Syre, croisement: Rue Hierdegaard et Op der Haard	8h30-14h
7/07/19	Summerfest	Chorale Mixte Ste Cécile Menster	Centre Culturel Mensdorf	12h-18h
13/07/19	Ofschloss-essen	WiddeBierger 50+	Relais du Château Betzdorf	11h30-16h30
15/07/19- 21/07/19	Gesondheetswoch	CLUB SENIOR An der Loupescht	Divers	9h30-18h00
27/07/19	Hämmelsmarsch	Chorale Ste. Cécile Roodt/Syre	Roodt/Syre	
28/07/19	Porte Ouverte	Sapeurs-Pompiers Mensdorf	Syrkus Roodt/Syre	11h-20h

AOÛT / AUGUST

15/08/19	Quiitsch Beach	DT Ouljen	Al Millen Olingen	11h-20h
----------	----------------	-----------	-------------------	---------

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

17/09/19	Infoversammlung Schulanfang - Réunion d'information "Rentrée scolaire 2019/2020"	Adm. Communale & École fondamentale "Am Stengert" de Roodt/Syre"	Syrkus Roodt/Syre	19h30
22/09/19	Quetschekiermes	Amicale vun de Menster Veräiner	Mensdorf	
28/09/19	Nationale Orchideen-Ausstellung	CTF Olingen	Syrkus Roodt/Syre	

All d'Manifestatiounen op www.betzdorf.lu | L'intégralité des manifestations sur www.betzdorf.lu

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

📍 11, rue du Château | L-6922 Berg
Central téléphonique:
📞 www.betzdorf.lu
🏢 Administration Communale de Betzdorf

28 13 73

COLLÈGE ÉCHEVINAL

✉️ college.echevinal@betzdorf.lu
Jean-François Wirtz - bourgmestre
Marc Ries - échevin
Reinhold (Holdy) Dahlem - échevin

28 13 73

26 71 03 34

77 05 78 | 691 304 707

SECRÉTARIAT

✉️ secretariat@betzdorf.lu
Fax Secrétariat
Stéph Hoffarth - secrétaire
Véronique Hengen - rédacteur
Annick Hoffmann - rédacteur
Lynn De Sousa

28 13 73-211

28 13 73-222

28 13 73-221

28 13 73-233

28 13 73-232

COMMUNICATION

✉️ communication@betzdorf.lu
Natalie Neubert - responsable (lundi-jeudi)
Noémie Arens

28 13 73-224

28 13 73-254

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

✉️ population@betzdorf.lu
Fax Population
Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire
(mercredi, jeudi matin, vendredi)
Nadine Weber - expéditionnaire
Jerry Hensel - expéditionnaire (en formation)
Maggy Zeien (lundi-jeudi)
Christiane Goergen
(lundi, mardi, jeudi, vendredi)

28 13 73-212

28 13 73-225

28 13 73-231

28 13 73-234

28 13 73-226

28 13 73-220

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

RECETTE COMMUNALE

✉️ recette@betzdorf.lu
Nicolas Eickmann - receveur
Maïthé Nothum - rédacteur

28 13 73-223

28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

✉️ technique@betzdorf.lu
Fax Service Technique
Andreia Mendes - rédacteur
(absente jusqu'au 31 janvier 2020)

28 13 73-213

28 13 73-245

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien
✉️ marc.kring@betzdorf.lu

28 13 73-228 | 691 420 273

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - technicien
✉️ raoul.schiltz@betzdorf.lu

28 13 73-227 | 621 193 359

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - technicien
✉️ christophe.moulin@betzdorf.lu

28 13 73-244 | 691 510 279

Projets et travaux neufs, pacte climat, subventions énergétiques

Steve Waldbillig - technicien, conseiller énergétique
✉️ steve.waldbillig@betzdorf.lu

28 13 73-248

Service voirie

Paul Hoffmann
✉️ paul.hoffmann@betzdorf.lu

28 13 73-229 | 621 170 195

Service eau

✉️ **Christophe Thill**
christophe.thill@betzdorf.lu

28 13 73-255 | 691 503 635

Service jardinage

Edwin Pothoven
✉️ edwin.pothoven@betzdorf.lu

28 13 73-242 | 691 510 280

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel
✉️ michael.vogel@betzdorf.lu

77 01 03 | 691 480 461

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy
✉️ carlo.migy@betzdorf.lu

28 13 73-246 | 621 191 589

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau
Bâtiments communaux

691 503 635

691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno
Fax

26 78 89-1 / -20

26 78 89-36

✉️ secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Concierge - Vito Apolinario Da Silva
✉️ vito.apolinario@betzdorf.lu

26 78 89-31 | 691 503 633

Centre pour le développement intellectuel (anc. ÉDIFF)

26 78 86-1

Maison Relais

✉️ foyer@pt.lu

26 78 87-1

Jugendhaus Betzder

26 78 70 74

Centre sportif Roodt/Syre

26 78 88-1

Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf
✉️ tom.kinnen@anf.etat.lu

28 13 73-230 | 621 202 130

Triage Flaxweiler
✉️ thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

77 08 65 | 621 202 190

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

Bâtiments des Sapeurs-Pompiers Mensdorf
Commandant Christophe Moulin

URGENCES 112

77 05 33

28 13 73-244

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

📍 10, rte de Wormeldange - L-6955 Rodenbourg
☎ 77 03 45-1 • 📠 77 03 45-45 • 🌐 www.centrest.lu • ✉️ office@centrest.lu
Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.
Consultation des assistants sociaux uniquement sur rendez-vous

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

📍 58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • ☎ 27 07 72-1 • 📠 27 07 72-280
🌐 www.sidest.lu • ✉️ info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste - Laboratoires réunis (Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h)	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion, Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers, Physiothérapeute et docteur en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839	
Diana Kaschub, Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 73	
Loïc Schumacher Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmediendienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» lu-ve de 6h30 à 9h00 (Laboratoires réunis)	In Roodt/Syr, im „Centre Médical Syre”, mo-fr von 6.30 bis 9.00 (Laboratoires réunis)	Tél.: 78 02 90-1	
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 74 87 87	www.help.lu
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"		Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Senior Syrdall - Sandweiler		Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750	http://www.proactif.lu/
Help 24		Tél.: 26 70 26	www.help.lu
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	1, rue d'Olingen, L-6832 Betzdorf (Ancienne École Préscolaire)	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.fed.lu/wp/services/skdd/
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschbiert, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu

DIVERS

RTPH (Réseau pour le travail et la promotion humaine)	14, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre lun-ven 8h-12h	Tél.: 26 18 76 10	www.rtp.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h	Tél.: 77 00 84	
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducale			
Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: mardi, mercredi et jeudi: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-1000	
Urgences		Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu